Die internationale Zeitschrift von Tataren und Ihren Freunden

AlTaBash

10/37

Oktober 2007

**Üz xalqıňnıň kiläçägen,
Ütkänen, bügengesen,
Qayğısınıň, şatlığınıň,
Zurlığın beler öçen,
Yıraqqa kitep qara sin,
Yıraqqa kitep qara!**

Räşit Äxmätcanov

PORTRÄT

Ich glaube fest daran, dass unsere Zeit noch kommt. Es kann nicht sein, dass ein Volk mit solchen starken nationalen und religiösen Wurzeln, das so weit im Norden, tausende aber tausende Kilometer von seinen Glaubensbrüdern entfernt lebt, verloren geht. Es entsteht wieder!

Der, der gebetet hat, befindet sich in Sicherheit unter dem Schutz des Allerhöchsten. So ist das Wort „AMEN“ das linguale Symbol, das bedeutet, das der Engel seine Flügel über dem Betenden ausstreckt, ihn unter seinen Schutz nahm, und der liebe Gott, Seine Gnade sind mit dem Gläubigen.

DAS HEILIGE WORT „AMEN“

Wir, Irtysch-Tataren, sind nur ein kleiner Teil des uralten Volkes, das so viele Elend und Not erfuhr, verfolgt wurde, aber nicht verschwand, nicht seine Kultur, seinen Glauben, seine Bräuche verlor, sein Nationalbewusstsein bewahrte… Wir sind doch eine ***tatarische*** Schule, wir erinnern uns selbst daran und lassen die anderen es nicht vergessen, dass wir Kinder unseres Volkes sind, und unsere Schüler sind stolz, dass sie… bei ***Tataren*** lernen.

15 Jahre des Kampfes und Glücks

Qäderle uquçılarıbız!
СЛОВО К ЧИТАТЕЛЮ
Liebe Leserinnen und Leser!

Oktyabr ayiniň soňğı könnäre… Ağaclarnıň soňğı yafraqları cirgä qoyıla… Bu moňsu cor bezneň küňellärebezne dä moňsulandıra: telär-telämäs, bez yäşäyeşneň mäğnäse turinda tağında yısraq uylana başlıybız kebek. Ayıruça izge ay – Ramazan ayınnan soň.

Yaňalıqlar rubrikasinda bez Alman ile tatarlarınıň uraza ayın niçek ütkärüläre turında xäbär itäbez. Bu çığarışıbızda sezne keşelärneň cannarın däwalawçı – Yar Çallı sähärendäge Nur-İxlas mäçete imamı Äl`fäs xäzrät belän tanıştırabız.

Erleuchterung

Semipalatinsk tatarları sezne tağın qunaqqa – tatar sängät mäktäbe yubileyına çaqira. Mondıy mäktäp başqa tatar diasporalarında yuq.

Alman ileneň finans başqalasında kitap yärminkäse bulıp uzdı. Bu turında da reportajıbızını uqırsız. Ä bezneň muzıykantlarıbız Aydar Gaynullin, Zulya Kamalova häm Änwär İzmaylov üz kontsertları belän bu yulı Finlyändiyä häm Şvetsiyä tatarların şatlandırdılar.

Qısqası, bu çığarılışta härkem üzenä qızıqlı bulğan berär yazma tabar. Ä bez alda telgä alınğan yäsäyeşneň mäğnäse temasına kire qaytabız.

Qäderle duslar! Sezneň qulığızda jurnalıbıznıň çirattağı sanı, ul matur itep bizälgän. Bu centekle eşne tatar canlı rus, "Berlin aqsaqalı" (mondagi tatrlar ani, yaratip, sulay dip atılar) Arslan äfände basqara. Qızğanıcqa qarşı, Arslan äfände bik qatı awırıp kitte, ämma xastaxanädä dä ul jurnal turında borcılıp, anıň yaňa nomerın xäzerläp yattı. Bez Arslan äfändeneň awır xastalığın cıňep çıgıp sälamätlänüen telıbez: jurnalıbıznıň üz waqıtında dönya kürgän häm sıyfatlı eslängän här saninda anıň zur öleşe bar. Sezneň härberegez Arslan äfändegä üz cılılısınıň keçkenä bulsa da ber öleşen cibärsä, ul tereler dip ömetlänäbez! Sälamätlänegez, xörmätle Arslan äfände!

AlTaBaş redaktsiyäse

Октябрь роняет за окном последние желтые листья. Унылая пора настраивает на философский лад. Поневоле начинаешь задумываться о смысле жизни, особенно после прошедшего недавно месяца поста и раздумий, после Рамазана.

Наша рубрика новостей рассказывает, как прошел этот священный месяц для татар в Германии. Специально для колонки «Лицо номера» мы подготовили материал о человеке, который врачует души людей – имаме набережночелнинской мечети Нур-Ихлас Альфасе хазряте. Семипалатинские татары вновь приглашают заглянуть к ним на огонек – на юбилей татарской школы искусств, единственной такой школы среди татарских диаспор мира.

Наши корреспонденты из финансовой столицы Германии побывали на знаменитой франкфуртской книжной ярмарке, о чем вы также узнаете из их репортажа. А наши замечательные музыканты Айдар Гайнуллин, Зуля Камалова и Энвер Измайлов на сей раз побаловали своей музыкой татар Финляндии и Швеции.

Словом, каждый найдет что-то интересное в этом выпуске. А мы опять возвращаемся к теме смысла жизни, о чем упомянули в самом начале.

Дорогие друзья! Каждый раз вы получаете этот журнал в красочном, нарядном оформлении. Эту кропотливую работу выполняет наш бессменный верстальщик Лев Герасимов, русский с татарской душой, берлинский аксакал Арслан эфенди, как ласково называют его татары. К сожалению, Арслан эфенди тяжело заболел, и даже на больничной койке он беспокоится о журнале, стараясь выполнять свою работу в больнице. Мы все очень желаем Арслану эфенди побороть тяжелый недуг: в том, что журнал выходит регулярно и добротно сделанный – большая часть его заслуги. Если каждый из вас пошлет хоть малую частичку своего тепла Арслану эфенди, мы надеемся – он поправится! Здоровья вам, уважаемый Арслан эфенди!

Редакция АлТаБаш

Das letzte Oktoberlaub wirbelt durch die Lüfte und fällt zu Boden hinter dem Fenster. Die trostlose Jahreszeit bringt auch eine melancholische Stimmung. Unwillkürlich kommt man zu Gedanken über den Sinn des Lebens, besonders merkt man das nach dem neulich beendeten heiligen Monat Ramadan, dem Monat des Fastens und Denkens.

Unsere Nachrichtenrubrik erzählt, wie dieser heilige Monat von Tataren in Deutschland verbracht wurde. Speziell für die Rubrik „Porträt" veröffentlichen wir den Artikel über einen Mann, der menschliche Seelen heilt – über den Imam Alfas häzrät der Nur-Ihlas-Moschee in Yar Çallı (Nabereshnyje Tschelny). Und die uns schon bekannten Semipalatinsker Tataren laden uns wieder zu Besuch ein – sie begehen das Jubiläum der tatarischen Schule der Künste, der einzigen Schule dieser Art in den tatarischen Diaspora-Gemeinden der Welt.

Unsere Korrespondenten aus der Finanzhauptstadt Deutschlands besuchten die berühmte Frankfurter Buchmesse – dies erfahren Sie aus ihrer Reportage. Und unsere Musiker, unsere bekannten Talente Aydar Gainullin, Zulya Kamalova und Enver Ismailov verwöhnten diesmal mit ihrer Musik Tataren in Finnland und Schweden.

Also, jeder findet etwas Interessantes für sich in dieser Ausgabe. Wir aber kommen jetzt auf das Thema vom Sinn des Lebens zurück, welches wir am Anfang erwähnt haben.

Liebe Freundinnen und Freund! Jedes Mal bekommen Sie diese Zeitschrift so schön und bunt ausgestaltet. Diese mühselige Arbeit macht unser ständiger Metteur Lev Gerasimov, ein Russe mit tatarischer Seele, der Berliner Aksakal Arslan efendi, wie ihn Tataren mit Liebe nennen. Leider ist Arslan efendi jetzt schwer krank, aber sogar im Bett im Krankenhaus macht er sich Sorgen um unsere Zeitschrift und versucht diese Arbeit auch im Krankenhaus zu machen, kämpft wie ein Löwe. Wir alle wünschen unserem Arslan efendi die schwere Krankheit zu bewältigen: dass die Zeitschrift immer regelmäßig und gut gemacht auf die Welt kommt, ist sein Verdienst. Sendete jeder von Ihnen wenigstens einen kleinsten Teil seiner Wärme unserem Arslan efendi, so hoffen wir, wird er bald wieder wohl auf sein! Wir wünschen Ihnen gute Besserung, geehrter Arslan efendi!

Redaktion von AlTaBash

Kleine Tatarische Talente von Semipalatinsk

AlTaBash Nr. 10/37, 2007

Berliner Tataren mit Ahmet Hasrät aus Moskau zu Ramadan

In dieser Ausgabe:

Nachrichten	*S. 3* *S. 4*
Das Zuckerfest Urasa-Bayram	*S. 5*
Ein langer Weg zum Tempel	*S. 6* *S. 8*
Das heilige Wort „AMEN“	*S. 9*
Frankfurter Buchmesse-2007	*S. 10* *S. 12*
Muttersprache, heilige Sprache	*S. 12* *S. 14*
15 Jahre des Kampfes und Glücks	*S. 15* *S. 18*
Tatarlarnı Şvetsiyä alqışladı	*S. 19*
Scienca Tataricae – Raum der Wissenschaft	*S. 20* *S.23*
Konzerte unserer Musiker in Berlin	*S. 25* *S. 26*

Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов публикаций. При перепечатке ссылка на „AlTaBash“ и на автора публикаций обязательны.

Die Meinung der Redaktion kann von der Meinung der Autoren der Artikel abweichen. Bei Nachdruck in Papier- und elektronischer Form ist der Hinweis auf die Zeitschrift „AlTaBash“ und auf die Autoren der Texte obligatorisch. Die Redaktion behält sich das Recht vor, Leserzuschriften redaktionell zu bearbeiten und auszugsweise zu veröffentlichen.

Этого ждало все русскоязычное население Берлина. 13 октября в 13.00 был дан старт первому конкурсу «Голос нашего города». Конкурс пройдет в несколько этапов и закончится концертом с участием звезд российской и зарубежной эстрады. Жюри - известные продюсеры Марк Доллар и Марк Табак(Ayman, US-5 usw.) Брендан Стоун(он же Бесик, автор многих песен, в том числе и песен Тины Кароль), Яна Голдберг (продюсер радио "Русский Берлин"), а так же ведущие радио «Русский Берлин».

В первый день кастинга перед жюри предстало более 40 человек, в возрасте от 7 до 50 лет. Запланировано три призовых места: 1 место – запись диска с известными продюсерами и двух видеоклипов, 2 место – запись двух песен и одного видеоклипа и 3 место – запись песни.

Приятным сюрпризом для многих берлинцев и наших соотечественников стало участие в этом конкурсе татарской жемчужины Берлина Гузели Курмаевой. Она пела песню «В горнице». Все жюри сказали «Да», сказали, что очень необычный голос. Брендан Стоун даже не стал дожидаться, когда другие жюри выскажутся и, опередив всех, сказал «Да».

Яна Голдберг сказала : «Я ожидала Бритни Спирс, Алсу, но этого я не ожидала и мне это дико понравилось». Все-таки «школа» татарского пения со свойственной мелизматикой дает о себе знать. Прекрасный конкурс, надеемся, он станет традиционным.

* * *

Светло и празднично прошел в этом году священный праздник Рамазан для берлинских и франкфуртских татар. Все, кто уже несколько лет подряд соблюдает эту традицию, как один отметили, что этот пост отличался особенно приподнятым настроением, желанием чаще встречаться, помогать друг другу. Люди собирались на совместные ифтары по 3-4 раза в неделю, желали друг другу добра. Постоянный наставник в делах исламского ликбеза, исламовед доктор Руфат Саттаров, давно полюбившийся берлинцам, вот уже на протяжении нескольких лет ведет просветительскую работу среди татар, беседуя с ними на богословские темы и отвечая на интересующие людей вопросы.

Самым большим событием, однако, для берлинцев стал приезд к ним накануне праздника представителя Совета муфтиев России Ахмета хазрята Бабикова, руководителя международных программ ДУМЕР (духовного управления мусульман европейской части России). На протяжении последних дней перед праздником берлинские татары каждый день собирались послушать Ахмета хазрята, проводили совместные молитвы, задавали вопросы, касающиеся жизни мусульманской уммы России, а также особенностей вероисповедания мусульман в различных странах, о том, ка кможно совершить хадж и как соблюдать некоторые обряды.

А вечером 12 октября многие берлинские татары собрались вместе, чтобы отметить Рамазан байрам вместе с Ахметом хазрятом.

Кроме того, Ахмет хазрят провел также ряд ознакомительных встреч в Берлине с представителями РосЗарубежЦентра, Посольства РФ, евангелической Академии Берлина и советником турецкого посольства по делам религий, посетил татарское кладбище в Вюнсдорфе и мечеть «Шэхитлек».

* * *

Делегация Татарстана во главе с первым вице-премьером Борисом Павловым 22-23 октября приняла в Гамбурге участие в российско-германском форуме "Деловые и инвестиционные возможности регионов России". Организатором гамбургского форума выступила городская торговая палата при поддержке Торгово-промышленной палаты РФ. Главный акцент мероприятия – переход от уже достигнутого высокого уровня товарообменных операций к широкому инвестиционному сотрудничеству России и Германии, созданию совместных предприятий, а также к взаимодействию в инновационной сфере.

В работе форума приняли участие Президент ТПП РФ Евгений Примаков, Чрезвычайный и Полномочный Посол России в Германии Владимир Котенев, министр транспорта России Игорь Левитин, губернатор Ивановской области Михаил Мень, президент Торговой палаты Гамбурга Карл-Иохим Дрейер, делегации субъектов РФ, а также более 200 представителей крупнейших банков и компаний Германии и Европы а также активисты союза «Татарлар Дойчланд» и члены Всегерманского координационного совета соотечественников.

Положительная динамика сотрудничества Германии с предприятиями Татарстана, причем в развитии более тесных связей с немецкими компаниями, предпринимателями и инвесторами республика видит огромный потенциал для инновационного развития региона. В первом полугодии 2007 года ФРГ заняла 3 место среди стран-партнеров РТ, внешнеторговый оборот увеличился в 2,4 раза по сравнению с аналогичным периодом прошлого года, составив 495 млн. долларов. По состоянию на 1 июля 2007 года

(Продолжение на стр. 25)

Darauf hat das ganz russischsprachiges Berlin bereits gewartet. Am 13. Oktober um 13.00 Uhr fand zum ersten Mal der Wettbewerb „Die Stimme unserer Stadt“ statt. Dieser Wettbewerb wird in einigen Etappen durchgeführt und endet jeweils mit einem Konzert, an dem russische und ausländische Bühnen-Stars teilnehmen. Die Jury bestand aus berühmten Produzenten wie Mark Dollar und Mark Tabak (Ayman, US-5 usw.) Brendan Stone (alias Teufelchen, Autorin vieler Songs, einschließlich der Songs für Tina Carol), Jana Goldberg (Produzentin des Radiosenders „Russkij Berlin“ (Das russische Berlin) sowie die Moderatoren des Radiosenders „Russkij Berlin“.

Die Stimme unserer Stadt

Am ersten Casting-Tag sind vor der Jury mehr als 40 Menschen im Alter von 7 bis 50 Jahren aufgetreten. Es sind drei Preisplätze vorgesehen: der erste Platz ist die Aufnahme einer CD mit berühmten Produzenten und die Produktion von zwei Videoclips; Preis Nr. 2 ist die Aufnahme von zwei Songs und von einem Videoclip und Preisplatz Nr. 3 ist die Aufnahme eines Songs.

Zu einer angenehmen Überraschung für viele Berliner und unsere Landsleute wurde die Teilnahme der tatarischen Perle in Berlin Guzel Kurmaeva an diesem Wettbewerb. Sie sang den Song «In der guten Stube». Alle Juroren sagten „Ja“. Sie fanden, dass diese Sängerin eine ungewöhnliche Stimme hat. Brendan Stone wartete nicht die Reaktion anderer Juroren ab und sagte als erste „Ja“.

Jana Goldberg teilte mit, sie habe mit Britney Spears und Alsu gerechnet, aber mit sowas habe sie ganz und gar nicht gerechnet und das habe ihr sehr gefallen. Also lässt sich „die Schule“ des tatarischen Gesangs mit seiner typischen Melismatik gut erkennen. Ein wunderbarer Wettbewerb! Wir hoffen, dass er zur Tradition wird.

* * *

Hell und festlich war in diesem Jahr das heilige Fest Ramadan für die Tataren in Berlin und Frankfurt am Main. Alle, die bereits seit mehreren Jahren diese Tradition pflegen, stimmten überein, dass das Fasten in diesem Jahr von einer ganz besonders guten Stimmung, dem Wunsch sich öfter zu treffen und einander zu helfen geprägt war. Die Menschen trafen sich zu gemeinsamen Iftars drei bis vier mal in der Woche, wünschten einander alles Gute. Ein ständiger Berater und Begleiter in religiösen Angelegenheiten ist Turkologe und Islamwissenschaftler Dr. Rufat Sattarow, der bereits seit langem bei vielen Berlinern sehr beliebt ist und nun seit mehreren Jahren die Aufklärungsarbeit über den Islam unter den Tataren leistet. Er war auch diesmal dabei. Er redete mit Menschen zu Themen rund um den islamischen Glauben und beantwortete ihre Fragen.

Zum größten Ereignis wurde für Berliner allerdings, dass kurz vor dem Fest der Vertreter des Rates der Muftis Russlands Ahmet Hazrät Babikow, der Leiter des internationalen Programms der DUMER (Geistliche Verwaltung der Muslime des europäischen Teils der Russländischen Föderation), nach Berlin kam. Während der letzten Tage vor dem Fest kamen Berliner Tataren jeden Tag zusammen, um dem Hazrät Ahmet zuzuhören, gemeinsam zu beten, an ihn Fragen zu stellen, die das geistliche Leben der muslimischen Umma Russlands sowie die Besonderheiten der Glaubensbezeugung der Muslime in verschiedenen Ländern betreffen, darüber, wie man einen Hadsh begehen darf und wie einige Gebräuche zu pflegen sind.

Am Abend des 12. Oktobers kamen dann viele Berliner Tataren zusammen, um das Fest Ramadan gemeinsam mit Hazrät Ahmet zu feiern.

Ahmet Hazrät mit Vladimir Mikhail im Russischen Haus der Wissenschaft und Kultur

Außerdem traf sich Hazrät Ahmet in Berlin mit Vertretern des Zentrums RosZarubezhCentr, der Botschaft der Russischen Föderation, der evangelischen Akademie zu Berlin und mit dem Berater der türkischen Botschaft für Religionsfragen. Er besuchte den tatarischen Friedhof in Wünsdorf und die Şehitlik-Moschee.

* * *

Eine Delegation aus Tatarstan geleitet von dem ersten Vize-Premier Boris Pawlow nahm am 22. und 23. Oktober in Hamburg an dem russisch-deutschen Forum „Handels- und Investitionsmöglichkeiten der Regionen in Russland“ teil. Der Organisator des Hamburger Forums war die Hamburger Handelskammer mit Unterstützung der Industrie- und Handelskammer Russlands. Das Hauptmerkmal dieser Veranstaltung war der Übergang vom bereits erreichten hohen Niveau der Handels- und Tauschgeschäfte zur breiteren Investitionszusammenarbeit zwischen Russland und Deutschland, zur Gründung neuer Joint Venture sowie zur Zusammenwirkung im Bereich der Innovationen.

Am Forum nahmen teil: der Präsident der Industrie- und Handelskammer der Russischen Föderation Jewgeni Primakow, der außerordentliche und bevollmächtige Botschafter Russlands in der BRD Wladimir Kotenew, der Minister für Verkehr Russlands Igor Lewitin, der Gouverneur des Gebietes Iwanowo Michail Men‘, der Präsident der Hamburger Industrie- und Handelskammer Karl-Jochim Dreier, Delegationen aus den Regionen der Russischen Föderation, über 200 Vertreter größter Banken und Unternehmen Deutschlands und Europas sowie Vertreter der Union „Tatarlar Deutschland“ und Mitglieder des gesamtdeutschen Koordinationsrates der russischsprachigen Landsleute.

Es ist eine positive Dynamik bei der Zusammenarbeit Deutschlands mit Betrieben in Tatarstan zu vermerken, wobei man in der Entwicklung der engeren Beziehungen mit deutschen Unternehmen, mit Unternehmern und Investoren Tatarstan ein Riesenpotenzial für Innovationsentwicklung der Region sieht. Im ersten Halbjahr des Jahres 2007 belegte die Bundesrepublik Deutschland den 3. Platz unter den Partnerländern der Republik Tatarstan. Der Außenhandelumsatz vergrößerte sich auf das 2,4-fache im Vergleich zum ersten Halbjahr des Jahres 2006 und betrug 495 Mio US-Dollar. Zum 01. Juli 2007 sind in der Wirtschaft der Republik Tatarstan 1317 Mio US-Dollar aus Deutschland investiert worden.

In seinem Beitrag auf dem Forum betonte Boris Pawlow, dass die gesetzmäßige Konsequenz der tatarisch-deutschen Zusammenarbeit die Erhöhung der Anzahl der Investitionsprojekte und das Wachstum der Export-Importflows ist.

* * *

Am 9. Oktober kamen auf Einladung von Prof. Dr. Eckart D. Stratenschulte, dem Präsidenten der Europäischen Akademie zu Berlin, Wissenschaftler und Politiker zusammen um das Thema "Was bedeuten die Wahlen in der Ukraine für Europa?"

Frau Lisa Paus, Mitglied des Abgeordnetenhauses von Berlin und stellv. Vorsitzende der Europa-Union Berlin und Viktoria Mezhova (Europäische Akademie Berlin)gaben eine Einführung. Dann sprach Seine Exzellenz Dr. Igor Dolgov, Botschafter der Ukraine in Deutschland zum Thema "Ukraine still on the way towards Europe? An analysis of the election results" und PD Dr. Rainer Lindner von der Stiftung Wissenschaft und Politik über "Die Bedeutung der Ukraine für die Europäische Nachbarschaftspolitik".

(Fortsetzung auf der S. 23)

AlTaBash Nr. 10/37, 2007

Праздник разговения – Ураза Байрам

Когда завершается благословенный месяц Рамазан, а вместе сним и благословенный пост, наступает один из двух великих праздников Ислама: Праздник разговения (Ид аль-Фитр, Ураза Байрам). Праздник начинается 1 Шавваля и длится 3-4 дня. В эти дни не дозволено соблюдать пост. Однако в Исламе поощряется дополнительный пост в течение шести дней в месяце Шавваль после завершения праздника. Достоверный хадис донес до нас слова Пророка: *«Тот, кто постился в течение месяца Рамазан, а затем без перерыва продолжил пост шесть дней в месяце Шавваль, то он как будто постился целый век...».*

В число ритуалов праздника входит посещение мечети, праздничная молитва. Однако перед тем как отправится на праздничную молитву, мусульманам следует раздать бедным и нуждающимся праздничные подарки в виде сэкономленных за период Поста денег и пищи так, как учил Пророк Мухаммад. Для многих неимущих людей это оказывается двойным праздником, ведь далеко не каждый день им предоставляется возможность отведать столько вкусной еды или купить что-то для себя. Закят-аль-Фитр – очистительная милостыня праздника Разговения – обязательная выплата для тех, кто в состоянии это сделать. Она является составной частью Поста, т.е. обязательным условием, без выполнения которого мусульманин не достигает желаемой цели. Пророк Мухаммад говорил по этому поводу, что Пост в Рамазан висит между небом и землей и возвышается только с помощью выплаты Закят-аль-Фитр.

В соответствии с указанием Аллаха, записаным в Коране, эта очистительная милостыня вносится в честь Поста за каждого мусульманина – мужчину и женщину, взрослого и ребенка, т.е. за всех членов семьи. Закят-аль-Фитр можно отдавать в любое время в течение всего месяца Рамазан до начала праздничной молитвы, потому что после молитвы это уже не считается Закят-аль-Фитр, а просто милостыня. Самым лучшим временем для выплаты считается раннее утро, предшествующее праздничной молитве. Очистительная милостыня дает возможность искупить малые грехи, допущенные в месяц Рамазан, такие, как случайное нарушение Поста, сквернословие, пустословие, нанесение обиды и т.д. Внося Закят-аль-Фитр, мусульманин облегчает жизнь нуждающего человека, хоть на какое-то время. Вот почему Закят-аль-Фитр во все века считался делом, угодным Всевышнему. Всевышний Аллах не оставит без Своей Милости того, кто поможет другому, и воздаст ему за совершение доброго дела: *«Те, которые тратят свои имущества на пути Аллаха и потом то, что истратили, не сопровождают попреками и обидой, им – их награда от Господа их, и нет страха над ними, и не будут они печальны» (Коран: Сура 2, Аят 262).*

В целом же очистительная милостыня исходит из учения Ислама о милосердии по отношению ко всем нуждающимся, как к важнейшей обязаности каждого мусульманина. Привыкая совершать акты милосердия по отношению к своим ближним, мусульманин очищает свою душу от жадности и эгоизма. Отдавая часть своего имущества – того, что он любит и чем дорожит, человек вырабатывает в себе

(Продолжение на стр. 9)

Das Zuckerfest Urasa-Bayram

Wenn der gesegnete Monat Ramadan und die Fastenzeit der Muslime zu Ende sind, kommt eines der zwei größten Feste des Islams – das Zuckerfest (Id Al-Fitr, Urasa-Bayram). Das Fest beginnt am 1. Tag des Monats Schavval und dauert 3-4 Tage. An diesen Tagen darf man nicht fasten. Aber im Islam begrüßt man sechs zusätzliche Fastentage im Laufe des Monats Schavval, nachdem die Feiertage vorbei sind. Ein glaubwürdiger Hadis spricht mit den Worten des Propheten Mohammad: *„Derjenige, der im Laufe des Monats Ramadan fastete und danach fortfuhr sechs Tage im Monat Schavval ohne Pause zu fasten, so sei es als fastete er ein Jahrhundert...“*

Zu den Ritualen des Festes gehören unter anderem der Moscheebesuch und das festliche Gebet. Aber bevor man sich auf den Weg zum festlichen Gebet macht, verteilt man Geschenke unter denjenigen, die arm sind und Not leiden. Das Geld und das Essen für diese Geschenke sparte man im Laufe der Fastenzeit auf, wie es der Prophet Muhammad lehrte. Für viele Arme und Unbemittelte wird dies dann zu einem doppelten Fest, da sie nur selten so eine Möglichkeit haben, so viel und lecker zu essen und etwas für sich zu kaufen. Zakyat-al-Fitr ist das reinigende Almosen des Zuckerfestes, eine Pflicht-Auszahlung für diejenigen, die im Stande sind, es zu leisten. Es ist ein Bestandteil des Fastens, d.h. eine Pflichtbedingung, ohne die Muslime das erwünschte Ziel nicht erreichen können. Der Prophet Muhammad sagte, dass das Fasten während des Monats Ramadan zwischen dem Himmel und der Erde schwebt und nur mit Hilfe der Auszahlung von Zakyat-al-Fitr kann es weiter erhöht werden.

Laut der Andeutung Allahs, die im Koran geschrieben steht, wird dieses Reinigungsalmosen zu Ehren des Fastens für jeden Muslim ausgezahlt, für Mann und Frau, für Erwachsene und Kinder, also für jeden Familienangehörigen. Man darf Zakyat-al-Fitr im Laufe des ganzen Monats Ramadan auszahlen, bis zum Anfang des festlichen Gebets, da es nach dem Gebet kein Zakyat-al-Fitr mehr ist, sondern ein einfaches Almosen. Als beste Zeit für die Auszahlung gilt der frühe Morgen vor dem festlichen Gebet. Das Reinigungsalmosen ermöglicht kleine Sünden zu sühnen, die während des Monats Ramadan begangen wurden, solche, wie z. B. Verstoß gegen Fasten per Zufall, Zoten, Geschwätz, Zufügen einer Beleidigung usw. Wenn Muslime Zakyat-al-Fitr auszahlen, so erleichtern sie wenigstens für kurze Zeit das Leben der Not leidenden Menschen. Deshalb war Zakyat-al-Fitr immer eine Tat, die vom Allerhöchsten erwünscht ist. Allah lässt denjenigen nicht ohne seine Gnade, der einem anderen hilft, und behandelt ihn nach Verdienst. “*Diejenigen, die ihren Besitz auf dem Weg Allahs spenden, dann dem, was sie gespendet haben, weder Vorhaltungen noch Ungebührlichkeiten folgen lassen, denen wird ihr Lohn von ihrem Herrn zuteil werden, und weder Angst wird über sie kommen noch werden sie traurig sein.“ (Koran: 2. Sure; Ajat 262)*

Im Ganzen stützt sich das Reinigungsgebet auf die Lehre über die Barmherzigkeit bezüglich aller, die Not leiden, da sie eine der Pflichten jedes Muslims ist. Wenn man ständig Wohltaten für seine Nächsten vollbringt, reinigt man seine Seele von Gier und Egoismus. Wenn man einen Teil seines Vermögens gibt, den Teil davon, was man mag und gern hat, erarbeitet man in seiner Seele so ein wichtiges Gefühl wie Freigebigkeit. Das Reinigungsalmosen

(Fortsetzung auf der S. 9)

AlTaBash Nr. 10/37, 2007

Долгая дорога к храму

Alfas Hazrät

Каждый вечер за окнами моего дома раздаются звуки азана. Эта мелодия сопровождает меня на протяжении вот уже нескольких лет. Ажурная белая мечеть Нур-Ихлас взметнула в небо шпили своих минаретов. Каждый раз, запрокинув голову, с внутренним вострогом я взираю на ее сияющие полумесяцы – днем устремленные в синющее небо, а ночью серебряным мерцанием вырисовывающиеся на фоне темного свода. Много раз хотелось зайти туда, но все не хватало духу: а вдруг меня там не поймут? Я ведь молитвы по-арабски читать не умею. И все-таки однажды я решилась...

Захожу во двор. Тихо. Поднимаюсь по ступеням, вступаю под своды белой мечети. Чисто. И атмосфера какой-то умиротворенности. Ласково улыбается бабай, сидящий за столом у входа, спрашивает, чем можно помочь. «Не стесняйся, я и по-русски могу», - подбадривает он меня. Но я, слава Всевышнему, с удовольствием говорю с ним на родном, татарском языке. Поговорили немного о мечети, о тех, кто сюда ходит, а потом почтенный старец проводил меня к имаму, сказав: «Я всего лишь ночной директор, кызым, поговори с нашим уважаемым Альфасом хазрятом, он тебе на все вопросы даст ответ».

Мягкая улыбка осветила лицо нестарого мужчины с аккуратно подстриженной с проседью бородой, на голове его высился традиционный татарский каляпуш. Он пригласил меня для начала попить чайку, и там потихоньку и завязалась наша беседа. Вот он, человек, который еще в беспокойные девяностые годы взвалил на себя нелегкую ношу быть духовным наставником людей, выросших в

(Продолжение на стр. 7)

Allah yortına ozın yul

Här kiç sayın minem öy täräzäläre aşa azan tawışı iletelä. Bu köy inde menä berniçä yıllar buyına mine ozata kilde. Zäwıq belän eşlängän, bizäkle aq Nur-İslax mäçete üzeneň manaralraın kükkä taba yünältte. Şuşı izge binanıň nur çäçüçe yarımayiarına küzem töşkän sayın, mine eçke soqlanu xise biläp ala. Küpme tapqır kerü teläge uyandı, läkin härwaqıt qıyulıq citmäde. Bälki mine anda aňlamaslar, ğäräpçäň doğalar da belmim bit. Tik ber zaman Allah yortını ayaq basırğa barıçılıq ittem...

İşek aldına uzam. Bernindi tawış-tın yuq. Basqıçtan kütäreläm, ap-aq mäçet gömbäze astına kerep kitüemne sizmi dä qaldım. Çistalıq. Tınıç atmosfera xökem sörä. Östäl artında utıruçı babay yağımlı yılmayıp, närsä belän yärdäm itim, dip soradı. “Oyalma, qızım, min rusça da beläm”. Bu süzlär mine tınıçlandıra töşte. Allağa şöker, tuğan ana telemdä söyläşä başladıq. Başta mäçet, kemnär monda yörüe turında äz genä süz quyırtıp aldıq. Soňınnan ixtiramlı qart mine imam yanıň ozata barğanda, min monda tönge direktor bulam, barlıq qızıqsınğan sorawlarıňa Älfäs xäzrät cawap birer, dide.

Yağımlı yılmayu äle bik qartaymağan, yaňa bäs töşkän qısqa saqallı ir-atnıň yözen yaqtırtıp cibärde. Başındağı milli käläpüş anı tağın da kürkäm itep kürsätä. Berençe çiratta ul mine çäy eçergä çaqırdı, häm bezneň söyläşüebez sizelmästän yalğanım kitte. Yanımda äle qayçan ğına tınğısız 90-nçı yıllarda, dinsez cämğıyättä üskän adäm balaların izge eşkä öndägän keşe utıra. Kem ul? Allahı Täğälägä yulı awır ideme? Sorawlarım tel eçendä äylände, läkin min, yotlığıp-yotlığıp, yomşaq känäfidä utırıp, anıň xikäyäsen tıňladım.

Älfäs... Ni öçen şundıy säyer häm siräk isem? Monı xätta xäzrät üze dä belmi, ğömerendä nibarı ike adaşnı oçratkanın xäterli. Tumışı belän ul Tatarstanniň Zäy rayonı Aqsar awılınnan. Ata-anası – ğädi xäzmätçännär, babası – balta ostası, näselendä tegermänçelär dä bulğan. Balaçaq xätirälärenеň iň yaxşı waqıtların äbise Gölcamal iseme belän iskä ala. Malayğa berençe İslam däräsläre birüçe, päyğämbärebez turında mäğlümat tapşıruçı, sürä häm doğalar öyrätuçe rolen äbise başqardı. Mondıy “däreslär” öçen ul waqıtta cawapqa da tartırğa mömkin bulğannar.

Ğayfullınnar ğäiläsendä altı bala tua, Älfäs dönyägä öçençe bulıp kilä. Äbiseneň däresläre buşqa uzmıy: başlı üsmer keçkenädän dingä omtılu kürsätä, uylana başlıy. Çın tormış kitaptağı yazulardan ayırılğanın kürep, yäş keşegä aqrınlap elek kürenmägän döreslek açıla. Tormış üz cayı belän bütännärneke kebek bara. Armiyä safaların Kavkaz yaqlarında ütkärep, tözeleştä eşläp ala, annarı Sebergä dä yul tota. Anda yanğın sünderü uçilişesın tämamlap.

(Däwamı 7nçe bittä)

Ein langer Weg zum Tempel

Jeden Abend erklingt hinter den Fenstern meines Hauses die schöne Melodie des Gebetsrufes Azan.. Diese Klänge begleiten mein Leben schon seit einigen Jahren. Die hohen Minarette der schönen weißen Nur-Ihlas-Moschee mit feinen durchbrochenen spritzenartigen Verzierungen recken sich gen Himmel. Jedes Mal muss ich meinen Kopf in den Nacken werfen, um die glänzenden Halbmonde auf den Spitzen innehaltend zu bewundern: tagsüber widerspiegeln sie die blendenden Sonnenstrahlen im blauen Himmel und in der Nacht schimmern sie silberartig im dunklen Gewölbe voll von Sternen. Viele Male wollte ich schon in die Moschee hineingehen, aber jedes Mal hielt mich etwas ab, ich vermochte nicht, richtig Mut dafür zu fassen, hatte Angst missverstanden oder gar abgewiesen zu werden. Arabisch kann ich nicht, Beten und Gebete selbst habe ich nie gelernt. Aber eines Tages stand ich vor dem Eingangstor der Moschee…

Ich betrat den Hof. Ringsum war Stille. Ich stieg die Treppenstufen hinauf, gelangte unter das Gewölbe der weißen Moschee. Die Sauberkeit stach in die Augen. Mich erfasste eine unerklärliche Beruhigung. Am Tisch nebenan, unmittelbar an der Eingangstür, saß ein Babai (alter Mann) und lächelte mir zu. Danach wandte er sich ruhig und leise an mich mit der Frage, ob er was für mich tun könne. Ich blieb stehen. „Keine Sorge, Gnädige, ich spreche auch Russisch“, machte er mir Mut. Aber ich, gepriesen sei der Allerhöchste, bin meiner Muttersprache mächtig und antwortete ihm in Tatarisch. Wir unterhielten uns noch ein wenig über die Moschee, über diejenigen, die öfter ihren Weg hierher finden. Danach begleitete mich der Alte zum Imam (Vorsteher der Mosche) und sagte zum Abschied: „Ich bin einfach der Nachtdirektor, Kyzym (mein Töchterchen), sprich zu unserem Alfas-Hazrät (Gesegneter Alfas), er beantwortet Deine Fragen bestimmt!“

Ein nettes Lächeln leuchtet im Gesicht eines noch nicht so alten Mannes, der einen ordentlich geschnittenen Bart und eine traditionell tatarische Kopfbedeckung – Kalyapusch trägt. Er lädt mich ein, einen Tee zusammen zu trinken, während dessen ein ungezwungenes, nettes Gespräch zustande kommt. Vor mir ist der Mann, der bereits in den unruhigen 90-ern die Last übernommen hatte, der geistige Begleiter für die Leute zu werden, die in einer gottlosen Zeit groß geworden waren. Wer ist er aber? Wie kam er selbst auf den Weg des Allmächtigen? Woher stammt er? All diese Fragen lagen mir auf der Zungenspitze, ich saß leise auf dem Sofa und hörte seiner Geschichte zu.

Alfas… Woher stammt solch seltener und seltsamer Name? Alfas-Hazret weiß es selbst nicht, das einzige, was er dazu sagen könne ist, dass er

(Fortsetzung auf der S. 7)

AlTaBash Nr. 10/37, 2007

Долгая дорога к храму

(Начало на стр. 6)

безбожное время. Кто он такой? Каков был его путь к Создателю? Откуда он? Каков он? Эти вопросы вертелись на кончике языка, а я сидела тихонько на диванчике и слушала его рассказ.

Альфас... Почему такое редкое и необычное имя? Альфас хазрят и сам этого не знает, ему лишь известно, что за всю свою жизнь он всего два раза встречал тезок. Сам он родом из настоящей татарской глубинки, из деревни Аксар, что в Заинском районе Татарстана. Родители были простыми сельскими тружениками, дед плотничал, были в роду и мельники. Самые теплые воспоминания из детских дней сохранил Альфас хазрят о своей бабушке со светлым именем Гульджамал. Именно она дала мальчику первые уроки Ислама. От нее он слышал рассказы про пророка, она научила его сурам и молитвам. А ведь время было такое безбожное, что за такие «уроки» и к ответственности могли привлечь.

Шестеро детей было в семье Гайфуллиных, Альфас был третьим ребенком. Бабушкино ученье не прошло даром – смышленный мальчуган уже в раннем возрасте проявил интерес к религии, стал задумываться о том, все ли на самом деле так, как об этом рассказывают в школе и написано в учебниках? Что-то не всегда действительность соответсвует книжным выводам. Так постепенно открывалась молодому человеку неведомая истина.

Жизнь пока шла своим чередом, как у всех. Отслужил в армии в Закавказье, потом стал работать на стройке, уехал работать на север. Там он окончил пожарное училище и работал пожарником. Ему были открыты все пути, но спустя несколько лет Альфас уволился, «по воле Аллаха», как добавляет он сам. Да и времена уже были не такие спокойные. Вторая половина 80-х, перестройка, кооперативное движение. Вот и наш герой решил попробовать свои силы на новом поприще, организовал кооператив, удалось даже сколотить какой-то небольшой капитал. А в начале 90-х годов к нему и его товарищам в офис пришел один хазрят и попросил помочь с постройкой мечети. У тех, кто знает истинную цену заработанной копейке, не принято отказывать в благородном деле. Альфас с друзьями стали помогать, и это стало тем поворотным камнем в его мировоззрении, в его судьбе, когда то, что внутренне уже было готово, теперь нашло свой путь в жизни. Началось осмысленное постижение ислама, появилась воскресная школа, стали учиться читать намаз, знакомились с основами мусульманского вероучения. Альфас хазрят улыбается и говорит, что 1992 год стал для

(Продолжение на стр. 8)

Allah yortına ozın yul

(Başı 6-nçı bittä)

Berqäder aqça tuplıy. Aňa böten yullar açıq bula. Ämma berniça yıldan soň Älfäs, Rabbı ixtıyarı belän, eştän kitä. Bik ük tınıç zamannar tügel ide: 80-nçe yıllarnıň ikençe yartısında üzgärtep qoru (perestroyka), kooperatıv xäräkätlär alğa planga çığalar. Bezneň kaharman yuğalıp qalmıy: üz köçlären sınap, kooperativ tözi häm çaq qına mal cıyıp ölgerä. 90-nçı yıllarnıň başında Älfäsneň ofisına ber xäzrät mäçet tözeleşenä yärdäm baş tartmıy. Ul dusları belän kulınnan kilgänçe bulışa. Anıň yazmışı, dönyägä qaraşı üzgärä; aňlı räweştä İslamnı qäderläp ğämäl qıla başlıy.

Cämğıyät bik küp üzgäreşlärne kürep, kübesen qabul itä: yal mäktäpläre açıla, namaz uqırğa öyränälär, möselman dineneň nigezläre belän tanışalar. Älfäs kölemserep iskä ala 1992 yıl xäzrätneň yazmışına üzenä ber törle almaşınu alıp kerä: 36 yäşendä mädräsägä kitä. İke yılğa yaqın uqığannan soň mäçet tözergä tağdim itälär. Ul hiç tä şiklänmiçä rizalaşa. Ah, nindi awır çaqlar baştan kiçte. Yar Çallı zur şähär ğına tügel, ä bälki räsäylelärneň yazmışında zur rol' uynawçı avtomobil gigant zavodı bulğan töbäk tä. KAMAZ bu waqıtta qıyın ayların kiçerä ide: qotoçqıç yanığın motorlar zavodın yuqqa çığarğaç, citeşterü tıqtadı diyärlek. Eş yuq, keşelär aylar buyına aqça almadılar, awır xäldä bulıp, aç-yalanğaç yäşädelär. Mäçet tözeleşe şulay uq tuqtadı. Küpmeder waqıttan soň tormış caylana başladı. Un ber yıldan soň mäçet, nihayät, tözelde. İzge bina divarları bastırlılğan çaqta keşelär vagonnarda namaz uqırğa kilälär ide. Küptän kötelgän ğıybadätxanä açıldı. Eş qırı kiňäydä, mäçetkä kilüçelär kübäygännän kübäyä bardı. Bäyräm waqıtında xalıq küp cıyıla ide: işek aldına sıymıça qış köne qar östendä dä uqıdılar.

Bügen Älfäs xäzrät mäxällä keşeläre häm kollegaları arasında ixtiram qazandı. Kiňäş sorap yäşlär, qartlar, irlär, xatınnar kilälär – hämmäsenä anıň cılı süze tabıla. Bez gäcit-jurnal bitlärendä, televideniyädä din liderların kürerğä kündek. Ä Allahınıň süzen xalıqqa awıl, şähärlärdäge ğädi imamnar citkerä, alar belän oçraşa, problemaların çişärgä tırışa. Älfäs xäzrät näq şulranıň berse. Yäşeren ğorurlıq belän xäzrät berençe tözeleş başında namazğa küpçelek qartlar, ä xäzer şularnıň 80% yäşlär täşkil itüen äytte. Älfäskä kiňäş sorap tatarlar ğına tügel, urıslar, töreklär h.b. dä möräcäğät itä. Ul cirle xäkimiyäteneň, yäğni türälärneň mäçetne iğtibarsız qaldırmawın, bäyräm sayın kilülären iskärtä.

İke tapqır Älfäs äfände dini delegatsiyä sostavında Amerika häm Törkiyädä buldı. AKŞqa däwlät departamentı çaqırı buyınça dürt keşelek delegatsiyä – Tatarstanıň dinnär şurası äğzası, milli kitapxanäneň urınbasarı, Samaradağı "Azan" jurnalırıň redaktorı häm bezneň geroy cibärelde. Waşington, New-York,

(Däwamı 8nçe bittä)

Ein langer Weg zum Tempel

(Anfang auf S. 6)

nur zwei mal im Leben Namensvettern getroffen habe. Er stammt aus einem richtigen tatarischen Dorf mit dem Namen Aksar, das im Sainsker Gebiet von Tatarstan liegt. Die Eltern waren einfache Bauern, der Großvater zimmerte gelegentlich, es sei aber auch ein Mühlenbesitzer im Stammbaum gewesen. Die besten Erinnerungen aus der Kindheit verbindet Alfas-Hazrät mit seiner Großmutter Guldzhamal. Eben sie gab dem kleinen Jungen die ersten Islam-Stunden. Von ihr hat er die Erzählungen vom Propheten gehört, eben sie brachte ihm die Suren und die Gebete bei. Es sollte aber auch gesagt werden, dass es die harten Zeiten waren, wo Gottlosigkeit zum Alltag gehörte, und solche Lehren zur Strafverfolgung führen konnten.

Es waren sechs Kinder in der Familie Garifullin, Alfas war das dritte von ihnen. Die Lehren der Großmutter sind nicht umsonst gewesen, sie schlugen nicht fehl, der gescheite Knabe zeigte Interesse an Religion bereits in jungen Jahren, fing an zu überlegen, ob es tatsächlich alles nur so ist, wie es in der Schule gelehrt wird, wie es in den Lehrbüchern geschrieben steht? Nicht immer stimmte die Wirklichkeit mit den Schlussfolgerungen in den Büchern überein. So eröffnete sich vor dem jungen Mann die unbekannte Wahrheit.

Das Leben folgte seinem Lauf, wie es bei den meisten anderen auch der Fall war. Er hatte seinen Militärdienst im Transkaukasus geleistet, danach arbeitete an Baustellen, später begab sich nach Sibirien auf Arbeitssuche. Alle Wege schienen für ihn geöffnet zu sein. Doch nach einigen Jahren hat Alfas mit Allahs Wille (so pflegt er zu sagen) gekündigt. Auch die angetretenen Zeiten waren nicht mehr so ruhig, wie früher. Die Perestrojka fängt an die zweite Hälfte der 80-er zu beherrschen, die Bewegung der Wirtschafstkooperative bahnt ihren Weg. Sein Glück auf einer neuen Laufbahn versucht auch unser Held: er gründete seine eigene Genossenschaft, es klappte auch ein bisschen Kapital zu erwirtschaften. Und Anfang der 90-er kam zu ihm ins Büro ein Hazrät und bat um Unterstützung beim Errichten einer Moschee.

Diejenigen, die um den Wert der erarbeiteten Kopeke wissen, sagen bei einem vornehmen Vorhaben nicht ab. Alfas und seine Freunde waren von der ersten Stunde mit dabei, und es wurde zu einem Wendepunkt für seine Weltanschauung, für sein Schicksal. Es war der Augenblick, in dem das, was bereits schon fertig war, seine Umsetzung im Leben fand. Es begann ein bewusstes Erlernen und Erfassen des Islam. Eine Sonntagsschule eröffnete ihre Pforten für die Anfänger; man lernte dort Namaz, die Grundlagen der muslimischen Lehre. Ein leichtes Lächeln kommt über das Gesicht von Hazrät und er fügt hinzu, dass 1992 ein besonderes Jahr für ihn gewesen sei, er habe angefangen, mit 36

(Fortsetzung auf der S. 8)

AlTaBash Nr. 10/37, 2007

Долгая дорога к храму

(Начало на стр. 7)

него судьбоносным – в 36 лет он начал учиться в медресе. Почти через два года, когда еще не закончилась учеба, ему предложили строить мечеть. Не сомневаясь в правильности своего решения, он согласился. Ох, какие же тяжелые это были годы: Набережные Челны – не просто большой город, а город, зависящий от самого крупного автомобильного завода России, КамАЗа. КамАЗ же в это время переживал самые черные месяцы – после чудовищного пожара, уничтожившего завод двигателей, производство почти остановилось, работы не было, люди месяцами не получали зарплату, бедствовали и голодали. Строительство мечети тоже замерло. Но спустя несколько лет жизнь начала потихоньку налаживаться, и через 11 лет мечеть была, наконец, построена. А все те годы, пока возводились белые стены, люди приходили на молитвы в вагончики, которые стояли возле стройки. В вагончике же открыли позднее медресе, поле деятельности расширялось, прихожан становилось все больше. Когда наступало время праздников, народу приходило столько, что двор уже не мог вмещать всех желающих, зимой праздники отмечали даже на снегу.

Сегодня Альфас хазрят пользуется заслуженным уважением своих прихожан и коллег, за советом к нему идут молодые и старики, мужчины и женщины – для каждого у хазрята найдется доброе слово. Мы привыкли видеть на страницах газет, журналов и по ТВ главных лидеров религиозных конфессий. Но слово Всевышнего народу несут в основном они, простые имамы, которые служат в селах, деревнях, городах, каждый день встречаются с теми, кто живет рядом, знают их проблемы не понаслышке. И Альфас хазрят как раз один из них, о которых говорят «народный наставник». С затаенной гордостью хазрят говорит, что еще в самом начале строительства на намаз приходили в основном старики, а теперь, обводя на проповеди собравшихся взглядом, приятно видеть, что примерно 80% пришедших – это молодежь. И хотя большую часть прихожан составляют татары, но за советом к хазряту приходят и русские, и турки, и представители других национальностей. Он рассказывает о работе с местными властями: чиновники, слава Создателю, вниманием их не обходят, постоянно интересуются делами мечети, а во время праздников обязательно приезжают с визитом.

Дважды Альфас эфенди бывал в составе духовных делегаций за границей – в Америке и в Турции. В США по

(Продолжение на стр. 24)

Allah yortına ozın yul

(Başı 7-nçe bittä)

Detroit, Portlandta AKŞ möselmannarı, tatar diasporısı wäkilläre, Kongress häm Senat äğzaları belän oçraşular uzdı. Äňgämädä Älfäs xäzrät üzeneň möselman ğına tügel, ä tatar ikänlegen ayıruça assızıqklap äytte, çönki ul üzen şuşı ike töp millät sıyfatlarınan başqa küz aldına kiterä almıy.

Berniçä säğätlek äňgämä sizelmiçä ütte. Xäzrätne inde yäş par tuğannarı belän nikax mäclesenä tökälär ide. Sawbullaşqanda Älfäs äfände miňa şundıy süzlär äytte: “Min ışanam, bezneň waqıt kiler. Yıraq Seber cirlärendä yäşäwçe köçle din häm milli tamırlı xalıq üzeneň möselman tuğannarınnan ayırışıp yäşäsä dä, ul yuğalmas, terekläner. Yarıy äle yaňaru protsessı tiz barmıy, çönki bu ekstremizmga kiterep, keşelärne hälaketkä alıp barır ide.

Min Almaniyädä üzlären tatar möselmannarı itep sabawçı keşelär barlığın beläm. Alar tatar bululları belän ğorurlansınnar, tel, mädäniyätne öyränärgä tırışsınnar. Teläsä nindi dinsez millät üzen yuğalta, ä bezneň tarixıbızğa 1000 yıldan artıq. Tamırıbız bar! Nıqlı iman sezgä!”

Basqıçtan töşep barğanda, mäçetneň kömeş yarımayı minem baş artımda yaqtırdı sıman. Küňelemä räxät bulıp kitte. Şuşındıy iskitkeç din taratuçı ımamnar yänäşädä torğanda, bezneň xalıq ülmäs. Menä nindi ul, Älfäs xäzrät!

Güzäl Çulmanlı,
Yar Çallı
Daniyä Salimova tärcim itte

Ein langer Weg zum Tempel

(Anfang auf S. 7)

Jahren in der Medresse zu lernen. Zwei Jahre später, wo der Lehrgang noch nicht ganz abgeschlossen war, bekam er ein Angebot, den Bau einer neuen Moschee zu leiten. Ohne einen Augenblick an der Richtigkeit seines Entschlusses zu zweifeln, stimmte er zu. Es waren sehr schwierige Jahre für ihn: die Stadt Nabereshnyje Tschelny ist nicht nur eine große Stadt, sondern eine Stadt, die vollkommen vom größten Autowerk in Russland, dem KamAZ abhängig ist. Auch das Autowerk hatte damals die schwersten Monate seines Bestehens durchgemacht: der fast alles verheerende Brand im Motorenwerk legte die Produktion beinahe ganz still. Es gab keine Arbeit, die Arbeiter erhielten monatelang kein Lohn ausgezahlt, sie waren in Not und mussten hungern. Auch der Bau der Mosche erstarrte buchstäblich.

Erst einige Jahre danach begann sich das Leben in der Stadt anzubahnen. Elf Jahre später entstand auch die neue Moschee in der Stadt.

Das kleine Geschäft in der Nur-Ihlas-Moschee. Da findet man was für die Seele.

Und trotzdem kamen die Leute all diese Jahre, solange die künftige Mosche erst ihre halbfertigen Wände aufwies, zu Gemeinschaftsgebeten, die in den daneben stehenden Bauwaggons verrichtet wurden. Die im Bau befindliche Moschee zog die Leute an. Die Anzahl der Gläubigen nahm ständig zu. An den Festtagen konnten nicht nur die Waggons sondern auch der kleine umzäunte Hof nicht mehr alle Besucher auffassen, so blieben viel außerhalb und beteten im tiefen Schnee.

Heutzutage genießt Hazrät hohe Anerkennung bei seiner Gemeinde und seinen Kollegen, seinen Rat suchen jung und alt, Mann und Frau – und für jeden findet Hazrät ein passendes und nötiges Wort. Auf den Seiten von Zeitungen und

(Fortsetzung auf der S. 24)

AlTaBash Nr. 10/37, 2007

Священное слово Аминь

Традиционное окончание молитв и проповедей как в мусульманстве, так и в христианстве – слово Аминь (у мусульман чаще фонетический вариан – Амин).

Закончив молитву, надеясь на блага Всевышнего Господа, и мусульманин, и христианин произносит: Аминь (Амин). А что же означает это слово? Многие не задумывались над этим.

Как уверяет энциклопедия, это слово греческого происхождения, означающее *да будет верно, воистину.* Но так ли это?

Если согласиться с тем, что слово *Аминь* и вправду греческое, то не вполне понятно, почему другие народы приняли это слово, даже те, которые начали читать молитвы Христу и проповедовать христианство раньше греков – например, армяне. А якобы греческая фраза «*Да будет верно!*» вообще вызывает недоумение: разве может быть молитва, произнесенная искренне, с надеждой на помощь Всевышнего или с благодарностью за все ниспосланные Им блага, неверной? Вариант перевода со словом *воистину* является еще более нелепым, он вообще не поддается логическому объяснению. В молитве или проповеди вообще нельзя говорить *воистину.* Это звучит кощунственно, как указание Богу, которые человек не имеет право давать.

Во многих тюркских языках слово *Амин* означает *нахожусь в безопасности, подзащитен.* Кроме того, у многих тюркских народов распространенно мужское имя Амин и женское имя Амина, что означает то же самое. Потому что слово изначально происходит

из еврейского אָמֵן, или آمين родственного ему арабского. Оно означает «доверять, верить, буть уверенным, убежденным, просить защиты. «Амин» родственно арабскому слову «иман», если речь идет о вере и доверии по отношении к Аллаху и Пророку Мухаммаду с его посланнической миссией, это производная от глагола «амана» (верить) и было перенято греческими теологами при переводе Библии.

Тюркские народы приняли с исламом, конечно, и многие выражения из языка Пророка, в том числе и слово «амин». В этом звучании это слово, безусловно, естественно для завершения молитвы. В этом смысл молитвы – просить у Бога спасения и помощи, просить его защиты. Прочитавший молитву находится в безопасности, под защитой Всевышнего. Таким образом, слово *Амин* является словесным символом, означающим, что ангел распростер над произнесшим это слово свои крылья, взял его под свою защиту, и Великий Господь, его милость и благоденствие пребывают с верующим.

Алие Ясыба,
Берлин

Das heilige Wort „Amen“

Das traditionelle Ende aller Gebete und Predigten sowohl bei Muslimen als auch bei Christen ist das Wort „Amen“ (bei Muslimen oft als „Amin“ ausgesprochen).

Wenn das Gebet beendet ist, sagt man, sei man Muslim oder Christ, „Amen“ – in der Hoffnung auf Gnade des Allerhöchsten Allahs. Was bedeutet aber dieses Wort? Die meisten haben sich keine Gedanken darüber gemacht.

Dieses Wort stammt aus dem Griechischen, so die Enzyklopädie, und bedeutet *„es sei richtig, wahrhaftig, in der Tat“.* Aber stimmt das wirklich?

Wenn man akzeptiert, dass das Wort „Amen“ aus dem Griechischen kommt, so drängt sich doch die Frage auf, warum andere Völker dieses Wort adaptierten, selbst diejenigen, die das Christentum noch früher annahmen als die Griechen, z. B. Armenier. Und die angeblich griechische Wendung *„es sei richtig!“* befremdet etwas: Wenn man offenherzig betet, mit Hoffnung auf die Hilfe des Allerhöchsten oder mit Dankbarkeit für Segnungen Gottes, wie kann dann dieses Gebet nicht richtig sein? Wenn man dieses Wort als „ Wahrhaftig, in der Tat“ zu übersetzen versucht, so ist es noch weniger klar und unlogisch. Beim Gebet oder während der Predigt darf man solche Wörter überhaupt nicht benutzen. Das klänge lästerlich, als eine Andeutung Gott gegenüber, was ein Mensch nicht machen darf..

In mehreren Turksprachen bedeutet das Wort *„Amen“ „sich in der Sicherheit befinden, unter Schutz sein“.* Außerdem ist bei vielen Turkvölkern der Männername Amin und der Frauenname Amina, was das selbe bedeutet. Mit dieser Bedeutung hat dieses Wort eine logische Erklärung für das Ende des Gebetes. Denn das Wort kommt ursprünglich aus dem Hebräischen (Hebräisch: אָמֵן, Arabisch: آمين) oder Arabischen. Es bedeutete soviel wie anvertrauen, glauben, überzeugt sein, Zuversicht haben, um Schutz bitten. Amin ist verwandt mit dem arabischen Wort Iman für Glaube und Vertrauen in Bezug auf Allah und den Propheten Mohammed mit seiner Botschaft, abgeleitet vom Verb "amana“ (glauben) und wurde von griechischen Theologen in die übersetzten Bibeln übernommen.

Die Turkvölker übernahmen mit dem Islam natürlich auch viele Redewendungen aus der Sprache des Propheten, so auch Amin. Darin liegt der innere Sinn des Gebetes –Gott um Hilfe, Rettung, Erbarmung zu bitten, um seine Verteidigung zu ersuchen. Der, der gebetet hat, befindet sich in Sicherheit unter dem Schutz des Allerhöchsten. So ist das Wort *„Amen“* das linguale Symbol, das bedeutet, das der Engel seine Flügel über dem Betenden ausstreckt, ihn unter seinen Schutz nahm, und der liebe Gott, Seine Gnade sind mit dem Gläubigen.

Aliye Yasyba, Berlin
Übersetzung: Mieste Hotopp-Riecke

Праздник разговения – Ураза Байрам

(Начало на стр. 5)

такое важное качесво как щедрость. Очистительная милостыня подобна благотворному омывающему дождю, который смывает грехи того, кто отдает ее ради Аллаха с чистым сердцем и искренне.. *« А те, которые тратят свое имущество, стремясь к благословению Аллаха и по укреплению от своих душ, подобны саду на холме: его постиг ливень, и он принес свои плоды вдвойне... Поистене, Аллах видит то, что вы делаете» (Коран: Сура 2, Аят 265).*

Айшат Зиядин,
Крым
Специально для АлТаБаш

Das Zuckerfest Urasa-Bayram

(Anfang auf S. 5)

ist dem Regen ähnlich, der die Sünde derjenigen tilgt, die Almosen von ganzem Herzen und aufrichtig Allahs wegen geben. *„Das Gleichnis jener aber, die ihr Gut ausgeben im Trachten nach Allahs Wohlgefallen und zur Stärkung ihrer Seele, ist das Gleichnis eines Gartens auf einem Hügel: es trifft ihn ein Platzregen, und da bringt er seine Früchte zweifach (hervor). Und wenn ihn kein Platzregen trifft, so doch Tau. Und Allah durchschaut euer Tun.“(Koran: 2. Sure, 265. Ajat).*

Ajschat Sijadin,
Krim
Speziell für AlTaBash
Übersetzung:
Mieste Hotopp-Riecke

AlTaBash Nr. 10/37, 2007

Франкфуртская книжная ярмарка 2007

С 10.10. по 14.10.07 во Франкфурте на Майне прошла ежегодная международная книжная ярмарка. В этом году почетным гостем ярмарки была Каталония.

В очередной раз участником ярмарки было и издательство Международного историко-просветительского и правозащитного общества «Мемориал» – Internationale Gesellschaft für historische Aufklärung, Menschenrechte und sozial Fürsorge «Memorial». Как и в предыдущие годы, посетителей стенда (Д-980) ждали книги, мимо которых невозможно было пройти равнодушно, не взяв их в руки. Вот их неполный перечень, и их названия говорят сами за себя: «Расстрельные списки Донского кладбища», «Система управления лагерей в СССР», «Кто руководил НКВД», «Узники АЛЖИРа», альбомы с рисунками узников лагерей. Эти книги из года в год стоят на полках и посетители часами их изучают, ища в списках своих родных, попавших в 30-е годы в жернова ГУЛАГа. Так же пытаются найти следы своих близких в электронном библиографическом указателе «Книга памяти жертв политических репрессий в СССР», с базой данных на 1.345796 имен. Члены правления Берлинского «Мемориала» Вера Аммер и Марит Кремер тут же, на ноутбуке, вместе с посетителями просматривают содержимое дисков и нередко находят знакомые фамилии, обстоятельства смерти своих дедов.

Здесь и новая книжная продукция. Наряду с мемуарной литературой особенно бросается в глаза серия книг «Человек в истории. Россия XX век.: Российские школьники о терроре 30-х годов», «Цена победы: Российские школьники о войне». Это сборники победителей Всероссийского конкурса исторических исследовательских работ старшеклассников, который ежегодно организует «Мемориал» под руководством Ирины Щербаковой, при финансовой поддержке различных фондов.

Большим интересом пользовались также сборник сочинений чеченских школьников «Быть чеченцем» – «Zu wissen, dass du noch lebst», «Смутные времена» – «Unruhige Zeiten» (книги переведены на немецкий), «Полустертые следы: Российские школьники о еврейских судьбах». Эти книги привлекают внимание не только трагической тематикой, но и тем, что наше молодое поколение неравнодушно к прошлому своих семей и страны, в которой оно живет.

Поскольку, тематика «Мемориала» в этом году была в основном посвящена началу Большого террора – 1937 г., то и состоявшийся диспут (Podiumsgespräch) 13 октября в зале Форум Диалог, был посвящен этой теме. Его участниками были Мария-Луиза Бекк, депутат Бендестага, профессор Герман Вебер, Герд Поппе из фонда анализа диктатуры СЕД, а также москвичи: Арсений Рогинский – Председатель межд. общества «Мемориал», Елена Жемкова – исполнительный директор об–ва «Мемориал», Ирина Щербакова

(Продолжение на стр. 11)

Z. Aretkulova (Mitte) mit T. Ammer und L. Karimowa

Frankfurter Buchmesse 2007

Vom 10.10. bis 14.10. dieses Jahres fand in Frankfurt am Main die alljährliche Internationale Buchmesse statt. Ehrengast der Messe war diesmal Katalonien.

Und auch diesmal nahm der Verlag der Internationalen Gesellschaft für historische Aufklärung, Menschenrechte und soziale Fürsorge „Memorial“ an der Buchmesse teil. Genau wie in den vergangenen Jahren warteten auf die Besucher des Standes D-980 Bücher, an denen man einfach nicht vorbeigehen konnte, ohne sie in die Hand nehmen zu müssen. Hier sollen nur einige von ihnen genannt sein: „ Erschießungslisten des Donskoi-Friedhofes“, „Das System der Lagerverwaltung in der UdSSR“, „ Wer leitete den NKWD“, „ Gefangene von ALGIR“, Alben mit Zeichnungen von Lagersträflingen. Diese Bücher stehen jedes Jahr in den Regalen des Standes, und stundenlang können sich die Besucher, wenn sie wollen, der Suche nach ihren Verwandten widmen, die in den 30-er Jahren zwischen die Mühlsteine des GULAG geraten waren. Viele der Besucher versuchen auch Spuren ihrer Nächsten im elektronischen bibliographischen Register „Gedenkbuch der Opfer politischer Repressalien in der UdSSR“ zu finden – 1 345 796 Namen beinhaltet dieses Register. Die Vorstandsmitglieder der Berliner Gesellschaft „Memorial“ Dr. Vera Ammer und Marit Cremer sehen in ihren Note-Books gemeinsam mit Besuchern die Aufzeichnungen durch und finden oft bekannte Namen sowie Angaben zum Tode Großväter.n und –müttern

Aber hier sind auch neue Bücher zu finden. Neben Memoiren fällt u. a. die Buchserie „Der Mensch in der Geschichte. Russland im 20. Jahrhundert: russische Schüler über den Terror der 30-er Jahre“, „Der Preis des Sieges: russische Schüler über den Krieg“ ins Auge. Das sind Sammelbände von Gewinnern des Gesamtrussischen Wettbewerbs zu historischen Forschungsarbeiten von Schülern der Oberstufe. Dieser Wettbewerb wird jedes Jahr von „Memorial“ unter der Leitung von Irina Scherbakowa und mit finanzieller Unterstützung verschiedener Stiftungen veranstaltet.

Großes Interesse weckten auch die Sammelbände tschetschenischer Schüler wie „Tschetschene zu sein – zu wissen, dass du noch lebst“, „Unruhige Zeiten“ (auf Deutsch), „Halbverwischte Spuren: russische Schüler über jüdische Schicksale“. Diese Bücher ziehen nicht nur mit ihrer tragischen Thematik die Aufmerksamkeit auf sich, sondern auch damit, dass unserer jungen Generation die Vergangenheit ihrer Familien und des Landes, in dem sie leben, nicht gleichgültig ist.

Da die Thematik von „Memorial“ in diesem Jahr vor allem dem Beginn des Großen Terrors im Jahre 1937 gewidmet war, fand das Podiumsgespräch am 13. Oktober im Forum-Dialog ebenfalls zu diesem Thema statt. Teilnehmer waren Marie-Luise Beck – Deutscher Bundestag; Prof. Herman Weber, Gerd Poppe – Stiftung Aufarbeitung der SED–Diktatur sowie der Moskauer Arseniy Roginskiy, Vorsitzende der Internationalen Gesellschaft „Memorial“, Elena Zhemkova, Exekutivdirektorin von „ Memorial“, Irina Scherbakowa, Vorstandsmitglied und Leiterin mehrerer Projekte dieser Gesellschaft. Es wurden auch die Thesen der Gesellschaft „Memorial“ verlesen, die diesem schrecklichen Datum gewidmet waren.

(Fortsetzung auf der S. 11)

AlTaBash Nr. 10/37, 2007

Франкфуртская книжная ярмарка 2007

(Начало на стр. 10)

– член правления и руководитель многих проектов общества. Были зачитаны тезисы общества «Мемориал», посвященные этой страшной дате.

Все выступления были очень интересны. Многочисленные посетители Ярмарки, оторвавшись от полок с книгами в красочных обложках с развлекательной тематикой, слушали затаив дыхание.

Здесь же состоялась презентация сборников «Человек в истории. Россия XX век», книг „Erinnerungen an den Massenterror 1937/1938“, „Verbrechen im Namen der Idee“ – Verlag der Stiftung Aufarbeitung der SED–Diktatur, а так же CD–ROM на немецком языке “GULAG: Das Lagersystem in der UdSSR“ с двумястами биографиями жертв репрессий наших обеих стран.

Стенд общества «Мемориал» не похож на другие стенды ярмарки. Здесь не только просматривались и изучались книги, но и возникали часовые дискуссии, завязывались новые дружеские контакты. Публика была многообразной и разноязычной, но в основном – немецкие студенты, студенты и гимназисты из семей наших соотечественников, говорящие по–русски, но уже с небольшим акцентом. И все они полны желания лучше узнать историческое прошлое. Среди посетителей стенда были и наши коллеги с других стендов: из Петербурга, Казахстана, Мюнхена, Берлина, Польши. Посетили нас также члены Объединения татар в Германии с Бари Диановым. И почти все пытались нам чем–то помочь. Особенно большую помощь оказали супруги Каримовы – Рафаэль и Лена, за что мы им были очень благодарны.

Лена Каримова, урожд. Маурер, каждое утро открывала наш стенд, встречала посетителей, демонстрировала книги и отвечала на вопросы. Интерес и доверие посетителей к нашему стенду был очень большим. Так что огромный труд мемориальцев и членов фонда “Stiftung Aufarbeitung der SED–Diktatur” не пропал даром и был востребован.

Последний, завершающий день всегда нелегкий (и почему–то щемяще-грустный), но мы и здесь были не одиноки. Весь вечер допоздна нам помогала сворачивать стенд и упаковывать книги франкфуртская молодежь – гимназист Павел Кардонский и студент Университета Гете Андрей Камышев – под руководством господина Аммера. Томас Аммер – одна из исторических личностей «Мемориала»: после 6 лет заключения в восточно-берлинской тюрьме (половина вынесенного ему судом срока), его выкупило в 1964 году правительство ФРГ.

Итак, Бухмессе –2007 прошла для «Мемориала» с «положительным балансом». Это не только распроданные книги и новые деловые контакты, но и реализованная для многих возможность прикоснуться к нашему прошлому, задуматься о настоящем и будущем.

Зайтуна Ареткулова
Член Международного общества «Мемориал» (Германия)
Heinrich-Luebke-Str. 32
60488 Frankfurt am Main.

Подробную информацию о международном обществе «Мемориал» см. на сайтах:
www.memorial.de
www.konkurs.memo.ru
www.memo.ru

Frankfurter Buchmesse 2007

(Anfang auf S. 10)

Alle Beiträge waren sehr interessant. Viele Messebesucher ließen sich trotz der Fülle an Büchern mit bunten Einbänden zu unterhaltsamen Themen nicht ablenken und hörten gespannt zu.

So wurden z. B. der Sammelband „Der Mensch in der Geschichte. Russland im 20. Jahrhundert“, die Bücher „Erinnerungen an den Massenterror 1937/1938“, „Verbrechen im Namen der Idee“ – Verlag der Stiftung Aufarbeitung der SED–Diktatur sowie die CD-ROM „ GULAG: Das Lagersystem in der UdSSR“ (auf Deutsch) mit 200 Biographien von Repressalienopfern unserer beiden Länder vorgestellt.

Der Stand von „Memorial“ hebt sich von den anderen Ständen auf der Buchmesse ab. Hier konnte nicht nur in Büchern geblättert werden, sondern es kamen auch spontane Diskussionen in Gang und neue Kontakte wurden geknüpft. Das Publikum war bunt und mehrsprachig, und vor allem waren es deutsche Studenten sowie Studenten und Gymnasiasten aus Familien unserer Landsleute, die, wenn auch mit leichtem Akzent, Russisch sprechen. Aber sie alle waren interessiert daran, mehr über die Vergangenheit zu erfahren. Unter den Besuchern des Standes waren auch unsere Kollegen von anderen Ständen wie z. B. aus Petersburg, Kasachstan, München, Berlin oder Polen. Mitglieder des Vereins „Tatarlar Deutschland“ mit dem Vorsitzenden Bari Dianov statteten uns ebenfalls einen Besuch ab. Jeder versuchte uns auf irgendeine Art und Weise zu unterstützen. Besonders viel Hilfe erfuhren wir durch das Ehepaar Lena und Rafael Karimow, wofür wir ihnen sehr dankbar waren und sind.

Lena Karimowa, geborene Maurer, eröffnete jeden Morgen unseren Stand, empfing die Besucher, zeigte Bücher und beantwortete Fragen. Groß waren das Interesse und Vertrauen der Besucher zu unserem Stand. Auf diese Weise war die Arbeit der Memorial-Teilnehmer und Mitglieder unserer “Stiftung Aufarbeitung der SED–Diktatur” nicht umsonst.

Der letzte Messetag ist immer nicht leicht (und auch ein bisschen traurig), aber auch da blieben wir nicht allein. Den ganzen Abend halfen uns Jugendliche aus Frankfurt beim Einpacken der Bücher und Materialien: Das waren konkret der Gymnasiast Pawel Kardonski und der Student der Goethe-Universität Andrej Kamyshev unter der Anleitung von Herrn Thomas Ammer. Herr Ammer ist auch eine bekannte geschätzte Persönlichkeit von „Memorial“: nach 6 Jahren Gefängnis in Ost-Berlin (das war die Hälfte seiner Strafzeit) wurde er 1964 von der BRD-Regierung freigekauft.

Abschließend kann man feststellen, dass die Buchmesse 2007 für „Memorial“ mit positiver Bilanz durchgeführt wurde. Damit sind nicht nur die verkauften Bücher und neuen Geschäftskontakte gemeint, sondern auch die für viele Leute verwirklichten Möglichkeiten, unserer Vergangenheit näher zu kommen und sich mit ihr auseinanderzusetzen, um über die Gegenwart und Zukunft nachdenken zu können.

Zaytuna Aretkulova
Mitglied der Internationalen Gesellschaft „Memorial“, Deutschland
Heinrich-Luebke-Str. 32
60488 Frankfurt am Main
Übersetzung:
Anna Thyrolf

Weitere Informationen zu „ Memorial“ finden sie im Internet unter:
www.memorial.de
www.konkurs.memo.ru
www.memo.ru

«Родной язык, святой язык!» (Г.Тукай)

4 по 6 ОКТЯБРЯ в Берлине проходила Международная научно-практическая конференция «Детское двуязычие в объединенной Европе: опыт сохранения русского языка у детей в условиях многоязычия». Свой международный статус сей форум подтвердил в полной мере: в конференции приняло участие 102 специалиста из более чем 20 стран мира. Интерес заслуживал и тот факт, что среди участников были представители и Канады, Монголии, Казахстана (государств «не очень европейских») и др. стран. МИТРА (Общество русскоязычных родителей и педагогов Берлина, функционирующее в Российском доме науки и культуры), выступила инициатором и организатором данной конференции. Огромную помощь в проведении мероприятия оказали также департамент внешнеэкономической деятельности и международных связей правительства Москвы, Московский дом соотечественника. Участие в конференции Сенатора по делам интеграции, труда и социальным вопросам Федеральной земли (Берлин), 1-го заместителя Чрезвычайного и полномочного Посла Российской Федерации в ФРГ и др. ответственных лиц подчеркивало важность и истинный статус вышеуказанного форума. Отрадно, что среди участников достойно были представлены и регионы России: г. Москва, Калуга, Ростов-на-Дону, Калининград и Республика Татарстан.

Основная проблема, волновавшая и волнующая умы и души всех участников – сохранение родного языка в билингвальных условиях и в ситуации полиэтнических регионов. Коллег из Италии, Австрии, Франции, Бельгии, Швейцарии, Канады, Дании и других стран приятно поразил тот факт, что берлинским русским , точнее, сотрудникам МИТРА удалось развернуть деятельность в таких масштабах: открыть немецко-русские сады и школы, организовать мероприятия по массовой

(Продолжение на стр. 13)

İ tuğan tel, i matur tel (Ğ. Tuqay)

Danija Salimowa in Berlin

4-6 oktyabrdä Berlinda “Berläşkän Yevropada balalar iketellelege: iketellelek şartlarında rus telen saqlaw täcribäse” digän temağa xalıqara fänni-praktik konferentsiyä uzdı. Üzeneň “xalıqara” digän statusın bu märtäbäle forum çın mäğnäsendä rasladı: biredä 20dän artıq ildän 102 delegat qatnaştı. Şunısı qızıqlı, konferentsiyädä Kanada, Mongoliyä, Qazaxstan (yäğni “bik ük Yevropa bulmağan” däwlät väkilläre) dä bar ide. Konferentsiyäneň initsiatorı häm oyıştıruçısı MİTRA (Berlindağı rus telle ata-analar häm pedagoglar cämğıyäte) ğäyät zur köç quyğan, şulay uq Mäskäw xökümäteneň xalıqara elemtäler häm tışqı iqtisadi eşçänlegen tä’emin itüçe departamentı da üzeneň öleşen kertkän ide bu forumnıň uňışlı ütüenä. Konferentsiyä eşendä Berlinnıň integratsiyä xezmät häm sotsiyäl mäs´älälär buyınça Federal` cir Senatorınıň, Rossiyäneň Almaniyädäge ilçeseneň berençe urınbasarı häm başqa cawaplı keşelärneň qatnaşuçı konferentsiyäneň däräcäsen häm märtäbälelegen assızıqlıy ide.

Şunısı quanışlı: bu xalıqara forumda Mäskäw, Kaluga, Kaliningrad, Rostov-na-Donu kebek regionnar belän berrättän Tatarstannan da väkil bar ide.

(Däwamı 13nçe bittä)

„Muttersprache, heilige Sprache“ (G. Tukaj)

Vom 4. bis 6. Oktober fand in Berlin die internationale wissenschaftliche Konferenz „ Zweisprachigkeit bei Kindern im vereinigten Europa: Über die Erfahrungen des Erhalts der russischen Sprache in der Situation der Mehrsprachigkeit“ statt. Dieses Forum wurde seinem internationalen Anspruch in vollem Maße gerecht: 102 Spezialisten aus mehr als 20 Ländern nahmen an der Konferenz teil. Besonders interessant war die Tatsache, dass unter den Teilnehmern auch Vertreter aus Kanada, Kasachstan und der Mongolei (das sind keinesfalls europäische Länder) und anderen Staaten zu sehen waren. Die Gesellschaft MITRA (Interkulturelle pädagogische Gesellschaft zu Berlin e.V., die im Russischen Haus der Wissenschaft und Kultur ihren Sitz hat) trat als Initiator und Organisator dieser Konferenz auf. Die Abteilung für außenwirtschaftliche und internationale Tätigkeit der Regierung der Stadt Moskau sowie das Moskauer Haus der Landsleute leisteten dabei sehr große Hilfe. An der Konferenz nahmen auch der Senator für Integration, Arbeit und Sozialfragen zu Berlin, der Botschaftsrat der russischen Botschaft in der BRD sowie andere bedeutende Personen teil, was die Wichtigkeit des Forums betonte. Erfreulich war die Tatsache, dass unter den Teilnehmern auch russländische Regionen vertreten waren: Moskau, Kaluga, Rostow-am-Don, Kaliningrad und die Republik Tatarstan.

Das Hauptproblem, dass unsere Seelen und Gedanken erregte, war die Frage des Erhalts der Muttersprache in bilingualen Bedingungen sowie in der Situation polyethnischer Regionen. Eine angenehme Überraschung war für die Kollegen aus Italien, Österreich, Frankreich, Belgien, Kanada, Dänemark und aus der Schweiz, dass es ihren Berliner Kollegen, genauer gesagt den Mitarbeitern von MITRA, gelungen war, ihre Tätigkeit maßstabsgerecht zu entfalten: In Berlin gibt es deutsch-russische Kindergärten und Schulen und es werden russischsprachige Massenmedien herausgegeben, dank denen es unsere Landsleute auch weit von ihrer Heimat entfernt bequem und komfortabel haben. Erst wenn man weit von seiner Heimat und seiner

(Fortsetzung auf der S. 13)

2007 RU Год русского языка

Mitra INTERKULTURELLE PÄDAGOGISCHE GESELLSCHAFT MITRA e.V. ОБЩЕСТВО РУССКОЯЗЫЧНЫХ РОДИТЕЛЕЙ И ПЕДАГОГОВ БЕРЛИНА МИТРА

RHWK IN BERLIN

«Родной язык, святой язык!»

(Начало на стр. 12)

печати, благодаря чему наши соотечественники чувствуют себя вне Родины вполне комфортно и уютно. Ибо только живя вне Родины и вне родной языковой стихии, начинаешь ценить и понимать, как дорог тебе родной язык.

Посещение участниками детских садов с турецкими и русскими детьми убедило еще раз в том, что можно жить за границей и при этом получать образование и воспитание на своем родном языке, несомненно, изучая при этом язык того народа (немецкого в данном случае), с которым живешь бок о бок.

Автору этих строк как участнику конференции было предоставлено слово два раза: на секционном и пленарном заседаниях. Секционное выступление было посвящено проблемам сохранения русского и татарского языков в двуязычной республике Татарстан. Докладчик отметил, что на правительственном уровне делается очень многое для реализации «Закона о языках народов Республики Татарстан» и что самый большой вклад в это святое дело вносит система образования: начиная от детских садов и до вузовских стен. Но даже при полной поддержке правительства и Госсовета, учреждений иерархии образования наш родной татарский язык не может чувствовать себя достаточно уверенно, в чем, в первую очередь, виноваты сами татары, их национальное самосознание, справедливо подчеркнуто было в выступлении.

Совершенно покорил всех участников конференции наш татарстанский представитель, когда стал читать на завершающем пленарном заседании куплеты из ставшего гимном для татар стихотворения Габдуллы Тукая «Родной язык»(«Туган тел») на татарском языке, параллельно приведя на чистейшем русском языке перевод стихотворения С.Липкина. Тональность, мелодика и ритмика стиха великого Тукая вызвали огромный интерес, и докладчик

(Продолжение на стр. 14)

“İ tuğan tel, i matur tel”

(Başı 12nçe bittä)

Konferentsiyädä qatnaşuçılarnıň hämmäseneň dä aqılın häm yörägän dulqınlandırğan töp soraw ber ide: bilingual häm polietnik illärdä (häm regionnarda) tuğan telne saqlap qalu. İtaliyä, Frantsiyä, Avstriyä, Belgiyä, Şveytsariyä,

Kanada, Daniyä häm başqa illärdän kilgän kollegalarnı şul şaqqatırdı: Berlindağı, tögälräge, MİTRAdalı ruslar üz tellären saqlaw buınça kiň eşçenlek cäyeldergännär: rus-alman telle balalar baqçaları, mäktäplär görläp eşläp kilä, rus telendä qazetalar-jurnallar çığa; bezneň vatandaşlar şulay itep çit cirlärdä yätimlek sizmilär. Näq menä çit illärdä yäşägändä genä üz teleňneň, üz cireňneň qäderen, bäyäsen aňlıy başlıysıň ikän. Rus, törek balaları tärbiyälänä torğan balalar baqçasında bulu, nänilär belän ike teldä aralaşu çınnan da üz teleňdä tärbiyä, belem alu mömkinlege buluğa inandırdı. Älbättä, mondıy tärbiyä sineň belän yänäşä yäşi torğan xalıq (bu oçraqta almannar) telen öyränü-belü belän bergä barırğa tiyeş. Bu yullarnıň avtorına konferentsiyädä ike qat çığış yasaw nasıyp buldı. Sektsiyädäge çığışın da ul iketelle Tatarstanda rus häm tatar telläreneň yäşäeşen saqlawnı tä’emin itkän çaralarğa tuqtaldı. “Tatarstan respublikası xalıqlarınıň telläre turındağı Kanunnıň ğämäli yäşäyeşe öçen Respublikada küp köç kuyıla, dip assızıqladı çığış yasawçı. Däwlät Şurası, Tatarstan xökümäte, belem birü oyışmaları (balalar baqçasınnan alıp yuğarı uqu yortlarına qädär) qulınnan kilgänen eşli. Tik, şundıy köçle yärdäm häm däwlät däräcäsendäge initsiativa bula torıp ta, tatar tele respublikada çın mäğnäsendä quät ala almıy äle, moňıň säbäpläreneň iň zurısı - bu - üzebez, tatarlar, üzaňıbız yomşaqlığı.

Konferentsiyädä qatnaşuçılarnı äsir itkän çığış Tatarstan väkileneň plenar utırışında buldı. Avtor Ğ. Tuqaynıň “Tuğan tel” şiğeren tatar häm çip-çista rus telendä (S. Lipkin tärcemäse) uqıp şaqqatırdı. Şiğerneň muzıykal` ahäňe, ritmı, sixri tonı

(Däwamı 14nçe bittä)

„Muttersprache, heilige Sprache“

(Anfang auf S. 12)

muttersprachlichen Umgebung entfernt ist versteht man, wie lieb einem die eigene Muttersprache ist. Die Konferenzteilnehmer besuchten Kitas mit türkischen und deutschen Kindern und überzeugten sich davon, dass es möglich ist, im Ausland zu leben und dabei eine Erziehung und Ausbildung in der Muttersprache zu erhalten, aber gleichzeitig dabei auch die Sprache jenes Volkes zu erlernen, mit dem man Seite an Seite lebt.

Die Autorin dieser Zeilen hatte zweimal die Möglichkeit das Wort zu ergreifen: In der Plenar- und in der Panelsitzung. Die Panelsitzung war dem Problem des Erhalts der russischen und tatarischen Sprache in der zweisprachigen Republik Tatarstan gewidmet. Es wurde betont, dass sehr viel auf der Regierungsebene für die Realisierung des „Gesetzes über die Sprachen der Republik Tatarstan“ gemacht wird und dass das Bildungssystem den größten Beitrag leistet, angefangen mit den Kindergärten bis hin zu den Hochschulen. Doch trotz der totalen Unterstützung der Regierung und des Staatsrates sowie aller Bildungseinrichtungen, fühlt sich unsere tatarische Sprache nicht wohl. Und die Tataren sind in erster Linie selbst daran schuld, vor allem ihr nationales Selbstbewusstsein, so die Vortragende.

Alle Konferenzteilnehmer wurden von unserer tatarischen Vertreterin erobert, als sie während der Schlussplenarsitzung Verse aus dem Gedicht von G. Tukaj „ Muttersprache“, das zur inoffiziellen Hymne der Tataren geworden ist, auf tatarisch und mit der Übersetzung von S. Lipkin in das Russische verlas. Die Stimmlage, Melodik und Rhythmik des Gedichts des großen Tukaj weckte großes Interesse, so bat man die Referentin, dieses Gedicht in verschiedene Länder per E-Mail zu senden. Marina Burd, die Leiterin von MITRA, bemerkte, dass dieses Gedicht den logischen Abschluss der Konferenz bildete. Der geniale Tukaj hatte recht, als er vor hundert Jahren schrieb: „Oh Muttersprache, mit dir zusammen betete ich zum ersten Mal den

(Fortsetzung auf der S. 14)

2007 RU Год русского языка

Mitra INTERKULTURELLE PÄDAGOGISCHE GESELLSCHAFT MITRA e.V. ОБЩЕСТВО РУССКОЯЗЫЧНЫХ РОДИТЕЛЕЙ И ПЕДАГОГОВ БЕРЛИНА МИТРА

RHWK IN BERLIN

AlTaBash Nr. 10/37, 2007

«Родной язык, святой язык!»

(Начало на стр. 12)

получил заказ отправить эти стихи в разные страны по электронной почте. Как удачно заметила Марина Бурд, руководитель МИТРЫ, эти стихи стали логической точкой всей конференции. Прав и гениален Тукай, писавший сто лет тому назад: «Родной язык, с тобой вдвоем Я в первый раз молил творца: «О боже, мать мою храни, храни меня, храни отца!»

Да, хранителем родных истоков, традиций и вообще человеческих ценностей в первую очередь должен стать именно родной язык; ибо язык – это основа основ, доминантный признак любой нации и этноса. Эту очевидную истину участники конференции прочувствовали и пережили еще раз. Безусловно, этот Международный форум стал успешной вехой в реализации одних из самых актуальных в современный период интеграции и межкультурной коммуникации проблем – вопросов сохранения родного языка, а значит, и сохранения национальной самобытности народов.

Представитель Татарстана отметил, что опыт берлинских русских и татар («локомотивом» которых являетя очаровательная Венера-ханум) весьма поучителен как для татарстанских русских, так и для татар. И первые, и вторые достойно представлены в немецкоязычной среде, умеют жить в гармонии и согласии с родными обычаями и традициями. Например, конференция совпала со святыми для мусульман днями Рамазана, и каждый день автор этих строк бывал в гостях у соотечественников на ифтяре. Это было удивительно: как берлинские татары,живя за тысячи километров от своей Родины, свято и безукоризненно соблюдают пост, свободно общаясь при этом на своем родном языке. Да, для того, чтобы сохранить свой родной язык и свое национальное кредо, вовсе не обязательны пакеты документов и юридических сводов, даже финансовых потоков. Нужна любовь и вера. Любовь к языку предков и к своей нации, вера во Всевышнего. Эта аксиома не нуждается в комментариях и это доказали еще раз берлинские татары и **русские.**

Дания Салимова,
доктор филологических наук
профессор Елабужского
госпедуниверситета

„İ tuğan tel, i matur tel"

(Başı 12nçe bittä)

kollegalarnıň küzlärenä yäş kiterde: çit ildä yäşäwçe rusistlar Tatarstan ğalimäsennän bu şiğerne ike teldä yazıp, elektron poçtadan cibärüen ütendelär. MİTRA citäkçese Marina Burd äytkänçä, Tuqay yulları forumnıň uňışlı notktası buldı. Dahi Tuqay 100 yıl elek yazğança:

İ tuğan tel, sindä bulğan iň elek qılğan doğam:
Yarlıqağıl, dip, üzem häm ätkäm-änkämne, Xodam!

Äye, tuğan tel millätneň, tuğan tamırlar-çişmälärneň töp saqçısı şul, çonki tel, ul – etnos, millätneň töp bilgese. Bu xaqıyqätne konferentsiyädä qatnaşuçılar tağın ber qat yöräklärennän ütkärdelär. Xalıqara märtäbäle forum, älbättä, tuğan tellärne saqlaw buyınça çaralar rätendä üzeneň layıqlı urının aldı.

Tatarstan väkile üzenä qızıqlı açış yasadı: Berlin urısları häm tatarları respublika xalqı öçen zur ürnäk häm sabaq kürsättelär. Urıslar da, tatarlar da Berlinda üz qıyblalarına tuğrı bulıp, üz xalqı yolaların saqlap yäşäp kilälär. Mäsälän, konferentsiyä izge Ramazan ayında uzdı, häm tatar ğalimäse kön sayın Berlindağı tatarlar belän awız açu mäcleslärendä qatnaşa aldı (bu Berlin tatarlarınıň "lokomotivı" bulğan güzäl Venera xanım yärdäme belän oyıştı). Berlin tatarları, tuğan cirlärennän meňnärçä çaqrım yıraqta yäşäp tä, räxätlänep tatarça söyläşä-aralaşalar, namaz uqıylar, Uraza totalar. Moniň öçen olaw-olaw räsmi käğäzlär, finans ağımnarı häm qanunnar da kiräkmi. Mäxäbbät häm ışanıç qına kiräk. Atababalar telenä, millätenä xörmät-mäxäbbät, ä iň möhime – böyek Allahığa ışanıç kiräk. Bu – aksioma, häm monı Berlin tatarları tağın ber qar isbatladı.

Daniyä Sälimova,
Fil. Fän doktorı,
Alabuğa däwlät
unıversitetı professorı
Tatarstan

„Muttersprache, heilige Sprache"

Anfang auf S. 12)

Schöpfer an: Oh Gott, erbarme Dich meiner Mutter, erbarme Dich meiner, erbarme Dich meines Vaters!"

So ist es, Bewahrer der nationalen Quellen, Traditionen und überhaupt der menschlichen Werte muss an erster Stelle die Muttersprache sein, da sie als dominierendes Merkmal jeder Nation, jedem Volk zugrunde liegt. Das fühlten die Teilnehmer der Konferenz noch einmal. Dieses internationale Forum stellte einen erfolgreichen Meilenstein in der Realisierung eines der aktuellsten Probleme der gegenwärtigen Periode der Integration und der interkulturellen Verständigung dar – die Frage nach dem Erhalt der Muttersprachen und der nationalen Eigenarten der Völker

Die Vertreterin von Tatarstan bemerkte, dass die Erfahrung der Berliner Russen und Tataren (deren „Lokomotive" die reizende Venera chanum ist) für Russen wie auch Tataren in Tatarstan sehr lehrreich ist. Beide Völker sind in Deutschland sehr würdig vertreten, sie leben harmonisch mit ihren eigenen Sitten und Traditionen. Die Konferenz fiel in den heiligen Monat Ramadan, so besuchte ich jeden Tag meine Landsleute beim Iftar (das gemeinschaftliche Fastenbrechen nach Sonnenuntergang). Das war so erstaunlich, dass die Berliner Tataren, die tausende Kilometer von ihrer Heimat entfernt leben, die Vorschriften des Fastens hoch und heilig befolgen und sich dabei miteinander in ihrer Muttersprache unterhalten. Um die eigene Muttersprache und sein Nationalkredo zu bewahren, bedarf es keiner Papiere und Gesetze, nicht einmal finanzieller Ressourcen. Es braucht Liebe und Glauben. Es braucht die Liebe zur Sprache seiner Vorfahren und zu seinem Volk und den Glauben an den Allerhöchsten. Dieses Axiom braucht keinen Kommentar, und die Berliner Tataren und Russen bewiesen dies noch einmal.

Danija Salimowa,
Professorin
an der Universität Jelabuga,
Tatarstan
Übersetzung: Elif Dilmac

2007 RU
Год русского языка

Mitra
INTERKULTURELLE PÄDAGOGISCHE GESELLSCHAFT MITRA e.V.
ОБЩЕСТВО РУССКОЯЗЫЧНЫХ РОДИТЕЛЕЙ И ПЕДАГОГОВ БЕРЛИНА МИТРА

RHWK IN BERLIN

AlTaBash Nr. 10/37, 2007

15 лет борьбы и счастья

G. Ahunshanow.

«Такой-то, такой-то, Татарская школа искусств, Семипалатинск» – так гордо их представляют на областных, республиканских и международных концертах и конкурсах. «Габдулхаковские дети», «ой, подумаешь, да ничего особенного», «звёздочки Ахунжанова», «ну, ещё бы не здорово – он же фанатик», «вот неймется татарину», «и сам педагог выдающийся, и учителя в его школе – на подбор», – услышать о нем самом и его детище можно всякое. Но… собаки лают, а караван идет. Вот уже 15 лет камертоном для юных музыкантов Семипалатинска служит школа, не имеющая аналогов нигде, кроме Татарстана – Татарская школа искусств, которую на пустом месте создал коренной иртышский татарин Габдулхак Ахунжанов. Рожденная силой его характера в октябре 1992 года, в нынешнем октябре ТШИ отмечает пятнадцатилетний юбилей со дня своего основания.

В нем нет фальши – имя обязывает всегда говорить правду и действовать по совести. О-о-очень обаятельный элегантный мужчина средних лет с зелеными глазами и стремительной походкой. Классно поет (тенор) и играет на баяне. По знаку зодиака – Весы, талантливый, мудрый, доброжелательный. Если что задумал – сделает непременно. И сильный – самые радостные песни свои написал как раз тогда, когда жизнь прижала со всех сторон. Вот она где проявилась, вековая выносливость, доставшаяся в наследство от пращуров-булгар…

Габдулхак Ахунжанов – татарин насквозь, олицетворение лучших черт своего народа. Интернационалист на деле, а не на словах, первостепенной своей задачей считал и считает возрождение татарской народной культуры во всех ее проявлениях. Создание в октябре 1992 года Татарской детской хоровой школы стало, наверное, определяющим событием в жизни педагога и музыканта Габдулхака Ахунжанова. Он долго шел к осуществлению мечты – копил мастерство, учился, нарабатывал опыт. Доказывая, что достижению цели нужно отдаваться без остатка, первые шесть лет работал директором школы бесплатно, по ходу решая вопросы, решению не поддававшиеся. Зарплаты не было, проблемы вставали в нескончаемую очередь, некоторые педагоги уходили, не выдерживая безденежья и нагрузки, но была радость творчества. И дети.

Директор школы, учеников своих Габдулхак Ахунжанов любит и балует; вместо того, чтобы читать нудные нотации, шутит, находит нужные слова, учит без нажима и окриков. И дети его обожают; занимаются с удовольствием, становятся победителями по жизни, покоряя новые и новые вершины… Его ребятишки ежегодно принимают участие в конкурсах «Юный музыкант», как в городе, так в области и республике и зачастую занимают призовые места. Несколько учащихся ТШИ становились лучшими из лучших – обладателями Гран-при – именно на республиканских конкурсах. На состоявшихся летом прошлого года Всеказахстанских

(Продолжение на стр. 16)

15 Jahre des Kampfes und Glücks

„Herr soundso Frau soundso, Tatarische Schule der Künste, Semipalatinsk“, so werden sie bei regionalen, republikanischen und internationalen Konzerten und Wettbewerben vorgestellt. „ Gabdulchaks Kinder“, „pah, nichts Besonderes“, „ Ahunshanows Starlets“, „Und ob! Er ist doch Fanatiker“, „ Dieser Tatare hat ein unbändiges Verlangen“, „Er selbst ist ein hervorragender Pädagoge, und Lehrer in seiner Schule sind ihm ähnlich“ – man kann Verschiedenes über ihn selbst und über seine Schule hören. Aber... man tratscht alles mögliche, und unser Held macht seine Sache trotzdem. Seit 15 Jahren ist die Schule der Künste ein Kammerton für junge Musiker in Semipalatinsk – nirgendwo außer Tatarstan gibt es so eine Schule. Sie wurde aus dem Nichts heraus vom hier ansässigen Irtysch-Tataren Gabdulchak Ahunshanow gegründet. Im Oktober 1992 wurde sie mit Hilfe seines starken Charakters geboren, und dieses Jahr feiert sie ihr 15-jähriges Jubiläum.

Er hat keine Spur von Unaufrichtigkeit und Heuchelei – sein Name verpflichtet ihn immer ehrlich zu sein und mit gutem Gewissen zu handeln. Er ist ein se-e-ehr berückender eleganter Mann im mittlerem Alter, mit grünen Augen und ungestümem Gang. Er hat eine wunderbare Tenorstimme und spielt hervorragend Bajan. Dem Sternbild nach ist er Waage, talentvoll, weise, ausgeglichen. Nimmt er sich etwas vor, so vollendet er es unbedingt. Und stark ist er – seine schönsten und fröhlichsten Lieder komponierte er, als dies die grausamsten Tage seines Lebens waren. Hier trat die Widerstandskraft in Erscheinung, die er von seinen Urahnen – Wolga-Bulgaren – ererbte...

Gabdulchak Ahunshanow ist ein echter Tatare, er verwirklicht die besten Züge seines Volkes. Er ist Internationalist in Wirklichkeit, und nicht in Worten, seine wichtigste Aufgabe sieht er darin, tatarische Volkskultur in all ihren Erscheinungen wiederzubeleben. Die Gründung der Tatarischen Chorschule für Kinder im Oktober 1992 wurde zu Wendepunkt im Leben des Pädagogen und Musikers Gabdulchak Ahunshanow. Lang war sein Weg zur Verwirklichung seines Traums – er speicherte seine Meisterschaft, lernte, sammelte Erfahrung. Er bewies wieder und wieder: man muss sich dem Erreichen des Ziels hingeben, die ersten sechs Jahre arbeitete er ehrenamtlich als Direktor seiner Schule, im Zuge der Arbeit löste er alle Fragen, die unlösbar waren. Er bekam kein Gehalt, Probleme standen Reihe, manche Pädagogen gingen, da nicht jeder es ertragen konnte, ohne Geld bei solcher Belastung zu arbeiten. Aber man hatte Freude an der schöpferischen Tätigkeit. Und an den Kindern.

Als Direktor der Schule verwöhnt und liebt Gabdulchak seine Schüler statt ihnen die langweiligen Leviten zu lesen, er scherzt, findet passende Worte, lehrt sie vieles, jedoch ohne Kinder zu unterdrücken und anzuschreien. Und die Kinder mögen ihn sehr gern, sie lernen mit Vergnügen und werden zu Siegern nicht nur im Lernen, sondern im Leben, erobern immer neue Gipfel... Seine Schüler nehmen jährlich am Wettbewerb „Junger Musiker“ teil, sowohl in der Stadt als auch in der Region und Republik, oft gewinnen sie den ersten Platz. Einige Besucher der Tatarischen Schule der Künste (TSK) wurden zu den Allerbesten unter den Besten – sie gewannen den Grand-Prix im republikanischen Wettbewerb. Im vorigen Sommer fanden die Allkasachischen Delthen-Spiele statt, und Absolventen der TSK wurden zu Gewinnern von Grand-Prix´s und goldenen Medaillen – Ruslan Turajew (Bajan) und Danija Hajbullina

(Fortsetzung auf der S. 16)

15 лет борьбы и счастья

(Начало на стр. 15)

Дельфийских играх выпускники ТШИ Руслан Тураев (баян) и Дания Хайбуллина (фортепиано) завоевали Гран-при и золотые медали, каждый в своей номинации, Руслан стал серебряным медалистом на дельфийских играх-2006 в СНГ. Руслан учится в среднем звене Национальной академии музыки в столице Казахстана Астане, Дания – ученица специализированной музыкальной школы при Новосибирской государственной консерватории. Еще одна бывшая ученица – Альфия Ханафиева – учится в специализированной музыкальной школе при Казанской государственной консерватории. А еще есть Ринат Сайфутдинов, Вадим Зарипов, Диаз Мусалимов, Гульфира Данилова, Варвара Семенова. Все эти дети – таланты, воплощенная мечта преподавателя об одаренных учениках, надежда и гордость школы. И это – в тихом провинциальном городе, ведь Семипалатинск с 1996 года не является даже и областным центром...

Габдулхак Габдуллович Ахунжанов особенно радуется, когда его учащиеся завоевывают награды и звания в Республике Татарстан. Жители татарской столицы помнят, как здорово пела на 1000-летии Казани пятилетняя тогда малышка Варя Семенова. А за несколько лет до нее искушенную казанскую публику восхитил казах Диаз Мусалимов, исполнивший татарские народные песни лучше многих татар. В ТШИ принимают детей всех национальностей, не отказывая никому, и подтверждают собственным примером, что у каждого ребенка есть право учиться музыке, пению, хореографии. И учат детей, в первую очередь, *татарской* музыке, *татарским* песням, *татарским* танцам. Но Семипалатинск далеко от Казани, куда приходится ездить почти всегда за свой счет, так что путешествия, увы, нечасты...

Он действительно говорит то, что думает, поэтому слушать его интересно. «Мы, прииртышские татары, – малая часть древнего народа, который пережил множество бед и лишений, подвергся гонениям и наветам, но не канул в небытие, не утерял культуру, веру, обычаи, сохранил национальное самосознание. Мы здесь, в Казахстане, поддерживаем культуру татар на достойном уровне, видя в ее сохранении и приумножении свою самую главную цель. Ведь мы – *татарская* школа, мы помним сами и напоминаем остальным, что мы – дети своего народа, и ученики наши с гордостью говорят, что учатся в ТШИ *у татар»*. директора Татарской школы искусств Семипалатинска смело можно

TSK zu Semipalatinsk

назвать первопроходцем. В постперестроечные годы Ахунжанову не на кого было равняться, как теперь равняются на него. Этот татарин с берегов Иртыша всегда был готов взвалить на плечи ношу, от которой благоразумный человек откажется. Создал школу – полдела. Сумел удержать ее на плаву в беспросветные девяностые годы – вот что действительно непостижимо. Но верят тому, кто верит в себя, и неудивительно, что сразу два президента, глава Казахстана Нурсултан Назарбаев и глава Татарстана Минтимер Шаймиев, приняли в судьбе ахунжановской школы личное заинтересованное участие. В

(Продолжение на стр. 17)

15 Jahre des Kampfes und Glücks

(Anfang auf S. 15)

(Klavier). Ruslan gewann im Jahr 2006 die silberne Medaille in den Delthen-Spielen der GUS-Länder. Jetzt studiert Ruslan an der Nationalen Akademie für Musik in der kasachischen Hauptstadt Astana, Danija lernt an der Spezial-Musikschule des staatlichen Konservatoriums in Nowosibirsk. Eine Absolventin der Tatarischen Schule zu Semipalatinsk wiederum lernt jetzt an der Spezialmusikschule des Kasaner Konservatoriums in Tatarstan. Es gibt noch weiter Talente – Rinat Sajfutdinow, Wadim Saripow, Dias Mussalimow, Gulfira Danijarowa, Warwara Semjonowa. All diese Kinder sind hochbegabt, über solche Kinder sagt man, dass sie der Traum, die Hoffnung und der Stolz des Lehrers sind. Und all das verwirklicht sich in der kleinen Provinzstadt Semipalatinsk, die seit 1996 nicht einmal mehr Gebietszentrum ist...

Besonders freut sich Gabdulchak Ahunshanow, wenn seine Kinder Ehrentitel und Auszeichnungen in der Republik Tatarstan gewinnen. Einwohner der tatarischen Hauptstadt erinnern sich, wie schön ein fünfjähriges Mädchen während des Kasaner Millenniums sang. Das war Warja Semjonowa. Und einige Jahre vor Warja eroberte der kasachische Junge Dias Mussalimow das Kasaner Publikum, als er tatarische Volkslieder sogar schöner als viele Tataren vortrug. Kinder aller Nationalitäten werden in die TSK aufgenommen. Jedes Kind also hat das Recht, dort Musik, Gesangskunst oder Choreographie zu lernen. Und so lehrt man die Kinder. Vor allem wird den Kindern *tatarische* Musik, *tatarische* Lieder, *tatarische* Tänze beigebracht. Aber Semipalatinsk ist weit von Kasan, und man ist fast immer gezwungen, dorthin auf eigene Kosten zu fahren, deshalb sind diese Reisen leider nicht häufig...

Er sagt immer das, was er denkt, so ist es immer interessant, ihm zuzuhören. „Wir, Irtysch-Tataren, sind nur ein kleiner Teil des uralten Volkes, das so viel Elend und Not erfuhr, verfolgt wurde, aber nicht verschwand, nicht seine Kultur, seinen Glauben, seine Bräuche verlor, sein Nationalbewusstsein bewahrte. Hier, in Kasachstan, unterstützen wir die tatarische Kultur auf einem würdigen Niveau, da unser großes Ziel ist, sie nicht nur aufzubewahren sondern zu vermehren. Wir sind doch eine *tatarische* Schule, wir erinnern uns selbst daran und lassen die anderen es nicht vergessen, dass wir Kinder unseres Volkes sind, und unsere Schüler sagen stolz, dass sie in der TSK, bei *Tataren* lernen“.

Den Direktor der TSK in Semipalatinsk kann man in seiner Sache Pionier nennen. In den Jahren nach der Perestrojka gab es keinen, nach wem Ahunshanow sich hätte richten können. Jetzt richtet man sich nach ihm. Dieser Tatare vom Irtysch-Ufer war immer bereit, sich alle Arbeit aufzubürden, die ein anderer nie machen würde. Er gründete die Schule – aber das war nur die Hälfte der angefangenen Sache. Es gelang ihm, in den stürmischen 90-er Jahren sie „auf dem Wasser zu halten“. Das ist doch unbegreiflich! Aber man glaubt ihm, der in sich selbst ruht, so ist es kein Wunder, dass zwei Präsidenten – Nursultan Nasarbajew von Kasachstan und Mintimer Schajmijew von Tatarstan – am Schicksal der Ahunshanow‘schen Schule Anteil genommen haben. 1998 bekam die Tatarische Kinderchorschule einen neuen Namen – Tatarische Schule der Künste (TSK).

Da ist schon viel Wasser den Berg hinuntergeflossen, Pädagogen kamen und gingen (aber diejenigen, die gezwungen waren wegen schwerer Bedingungen die Schule zu verlassen, besuchen sie zu jedem möglichen Anlass – so kehrt man nach

(Fortsetzung auf der S. 17)

15 лет борьбы и счастья

(Начало на стр. 15)

1998 году Татарской детской хоровой школе было дано новое имя – Татарская школа искусств (ТШИ).

С тех пор много воды утекло, менялись преподаватели (но даже те, кого обстоятельства вынудили уйти, возвращаются в школу по праздникам – так приезжают домой из затянувшейся командировки), выросли первые ученики. Многие из тех, кто учились у Ахунжанова, пришли в Татарскую школу искусств преподавать. На старых снимках еще девчонки, они нынче уже деток своих приводят…

Хотя, казалось бы, куда приводить? Деревянный теремок 1896 года постройки, бывший домом зажиточной татарской семьи, чудом уцелел в годы советской власти. Район, в котором он выстроен, испокон века был заселен татарами и, по сей день, гордо называется «Татарский край». В настоящее время это – самый центр Семипалатинска, престижный район. До акимата, главного городского здания, где размещаются все представительства властей, метров двести, не больше. При нынешней цене на землю и клочок в центре города – настоящее богатство. Несколько лет назад у школы это здание пытались отнять, но на защиту поднялись городские СМИ, и дом отстояли. Чтобы учить детей вокалу, инструментальной музыке, ритмике, под классы использованы все, даже абсолютно неподходящие, помещения. Некоторые комнатки размерами напоминают, скорее, чуланы. Ремонт, как внутренний, так и наружный, преподаватели ТШИ во главе с директором из года в год делают своими силами. Другого здания Татарской школе искусств никто не обещает, да Габдулхак Ахунжанов и сам оттуда не уйдет – дом, выстроенный предками-татарами, представляет собой историческую ценность, и директор Татарской школы искусств хочет добиться передачи здания под охрану государства как памятника городской архитектуры XIX века. А власти всех уровней, от городского до республиканского, молчат и выжидают, не делая резких движений.

Выход из положения есть: Габдулхак Ахунжанов предложил пристроить к нынешнему зданию Татарской школы новое, типовое, и разместить в нем школу-интернат для одаренных детей, где они получали бы среднее музыкальное образование, изучали татарский язык, литературу и культуру в целом. В Семипалатинске есть пример, когда к исторически ценному ветхому зданию было успешно пристроено новое, и вместе они составили мемориальный музейный комплекс имени Федора Михайловича Достоевского. Ансамбль из двух зданий расположен напротив

(Продолжение на стр. 18)

15 Jahre des Kampfes und Glücks

(Anfang auf S. 15)

Hause von der langen Dienstreise zurück), und die ersten Schüler sind schon groß geworden. Viele von denen, die früher bei Ahunshanow lernten, unterrichten hier jetzt. Von alten Bildern sehen uns Mädchen mit Zöpfen an, die jetzt ihre Kinder in diese Schule bringen...

Manchmal denkt man: wohin muss man Kinder alles bringen? Die Schule befindet sich in einem alten hölzernen Häuschen, das noch im entfernten Jahre 1896 erbaut wurde. Das war damals das Haus einer vermögenden tatarischen Familie, das ist das reinste Wunder, dass das Häuschen in der sowjetischen Zeit nicht zerstört wurde. Das Stadtviertel, in dem sich das Häuslein befindet, war immer von Tataren besiedelt, und bis heute nennt man diesen Rayon „Tatarenkreis“. Heute liegt der Tatarenkreis in der Mitte von Semipalatinsk, im angesehenen Bezirk. Bis zum Akimat (Rathaus), wo die Stadtregierung ihren Sitz hat, sind es nur wenige Meter. Vergegenwärtigt man sich, wie hoch die Bodenpreise heute sind, versteht man, dass dieses kleine Stückchen Erde ein echter Reichtum ist. Vor einigen Jahren versuchte man, dieses Gebäude der Schule wegzunehmen. Aber da verteidigte jeder die TSK, auch die örtlichen Massenmedien. Man benutzt in der Schule alle Räume, auch die kleinsten, die mehr einem Abstellraum ähneln – hier lehrt man Kinder zu singen, Musikinstrumente zu spielen, zu tanzen. Das Gebäude wird jedes Jahr vom Direktor und seinen Lehrern mit eigenen Kräften renoviert. Man verspricht kein anderes Gebäude für die TSK, aber Gabdulchak Ahunshanow wünscht sich auch keine andere Räumlichkeiten: das Haus, das von ihren Ahnen - Tataren - erbaut wurde, ist heute von historischem Wert, und der Direktor der TSK möchte, dass es unter Denkmalschutz genommen wird als architektonisches Denkmal des 19. Jahrhunderts. Leider beziehen die republikanischen und Stadtbehörden keine Stellung, warten ab und sagen kein Wort dazu.

Doch es gibt einen Ausgang aus dieser Situation: Gabdulchak schlug vor, ein neues Gebäude neben dem alten zu errichten, so kann dort auch ein Internat für begabte Kinder eingerichtet werden, wo Kinder Musikausbildung bekommen sowie tatarische Sprache, Literatur und Kultur insgesamt erlernen könnten. Es gibt schon einen Präzedenzfall in Semipalatinsk, wo ein neues Gebäude in der Nähe des alten erbaut wurde, zusammen bilden diese heute den Fjodor-Dostojewski-Museumskomplex. Er befindet sich der TSK gegenüber – das kleine zweistockige Haus, in dem der geniale russische Schriftsteller im 19. Jahrhundert wohnte, und das neue Museumsgebäude.

Das Problem des Errichtens

(Fortsetzung auf der S. 18)

Ahunshanow'sche Kinder

15 лет борьбы и счастья

(Начало на стр. 15)

ТШИ, и дом, в котором в середине XIX века жил гениальный писатель, тоже двухэтажный и совсем небольшой.

Но проблема строительства нового здания – не единственная, которую Габдулхак Ахунжанов, удостоенный званий «Заслуженный работник культуры Республики Татарстан» и «Заслуженный деятель искусств Республики Татарстан», надеется успешно решить. Татарская школа искусств, учеников которой с завидным и объяснимым постоянством приглашают выступить на лучших концертных площадках Казахстана и России, не имеет своего транспорта. «Если бы нужно было отправить в другой город только учащихся и преподавателей, главным стал бы вопрос отсутствия финансов» – говорит директор – «Но ведь нужно везти инструменты, которые при перевозке, например, в рейсовом автобусе, неизбежно страдают. Да и денег на билеты у большинства учеников нет – многие из них воспитываются отнюдь не в обеспеченных семьях. Поэтому пара микроавтобусов существенно облегчила бы школе ее нынешнее «безлошадное» положение».

А еще Ахунжанов хочет открыть в одном из классов Татарской школы искусств Музей культуры татарского народа. Одна маленькая комнатка в семипалатинском Татарском общественном центре (всего их две) уже сейчас отведена под собранные экспонаты. Если бы музей находился в здании школы, польза от него была бы существенно больше – дети ежедневно чувствовали бы себя причастными истории и культуре своих славных предков. И разместить предметы экспозиции можно было бы гораздо удачнее – ведь, к сожалению, сейчас многое из того, что хотелось бы выставить в музейных витринах, лежит в шкафах и ящиках: нет места. А новые предметы культуры и быта татар появляются в музее достаточно часто, историей становится все, пусть даже это было только вчера.

В первых числах ноября в Семипалатинске пройдет ежегодный, VIII-ой по счету, Международный фестиваль татарского искусства «Көзге Иртыш Моңнары», продюсером которого является директор ТШИ и председатель Татарского общественного центра Габдулхак Габдуллович Ахунжанов. За прошедшие годы праздник искусства татар стал настоящим знаковым явлением дружбы и единения татар Казахстана, России, Татарстана, стран ближнего и дальнего зарубежья.

Мелодии фестиваля, отзвучав, остаются в памяти слушателей, вызывая восторг, сожаление, гордость, умиротворенность, радость и миллион иных чувств.

Габдулхак Ахунжанов спешит в свою школу в выходные, во время отпуска, каждую свободную минуту. Это его вклад в мировую культуру, дар отдельно взятого татарина остальным народам. В этих громких словах нет ни капли преувеличения. В погожий тихий день идти по улице Академика Павлова лучше медленно. Звуки фортепиано, баяна, детские голоса, старательно выводящие татарскую народную песню, какая-то особая атмосфера интеллигентности, что-то неосязаемое в самом воздухе…

Без Татарской школы искусств и ее основателя Габдулхака Габдулловича Ахунжанова представить Семипалатинск уже невозможно. Что тут добавить? Девиз габдулхаковцев – «Мы многого добились, но и не подумаем остановиться на достигнутом».

Виктория КУПЦОВА,
Семипалатинск

15 Jahre des Kampfes und Glücks

(Anfang auf S. 15)

eines neuen Gebäudes ist nicht das einzige, das Gabdulchak Ahunshanow hofft erfolgreich lösen zu können. Seinen Ehrentiteln „Verdienter Künstler der Republik Tatarstan“ sowie „Verdienter Kulturschaffende der Republik Tatarstan“ möchte er gerecht werden, hofft erfolgreich die Probleme zu lösen. Die Tatarische Schule der Künste, deren Schüler regelmäßig auf besten Bühnen Kasachstans und Russlands auftreten, hat keine eigenen Transportmöglichkeiten. „Müssten wir nur Schüler und Lehrer in eine andere Stadt senden, so hätten wir lediglich finanzielle Probleme. Doch es ist notwendig auch Instrumente zu befördern, die unter hiesigen Transportbedingungen in einem gewöhnlichen Bus stark leiden würden. Viele von unseren Schülern haben oft auch kein Geld für Tickets, weil sie aus keinen vermögenden Familien stammen. So würden zwei Minibusse unsere Lage verbessern“, so der Direktor.

Noch ein Traum von Ahunshanow ist, in einem der Räume der TSK das Museum der Künste des tatarischen Volkes zu eröffnen. Der *Tatarische Gesellschaftliche Verein von Semipalatinsk* hat zwei kleine Räume, und in einem von ihnen befinden sich gesammelte Exponate. Wäre das Museum im Gebäude der Schule, hätte man mehr Nutzen davon: Kinder hätten jeden Tag etwas Neues aus der Geschichte und Kultur eigenes Volkes erfahren können. Aber bis jetzt liegen viele Exponate in Kartons und Schubladen, da für sie kein Platz in den Vitrinen ist. Dabei wird die Sammlung des Museums immer größer und reicher, weil der Tag von heute sehr schnell zur Geschichte wird.

Anfang November findet in Semipalatinsk das jährliche, 8. Internationale Festival der tatarischen Kunst „Közge İrtış monñarı“, dessen Produzent.... natürlich wieder Gabdulchak Ahunshanow, der Direktor der TSK und der Vorsitzende des Tatarischen Gesellschaftlichen Vereins, ist. Im Laufe der vergangenen Jahre wurde dieses Fest der Künste zum Zeichen der Freundschaft und Vereinigung der Tataren Kasachstans, Russlands und Tatarstans sowie aus anderen Ländern.

Melodien des Festivals verhallen und verschwinden, aber sie bleiben in der Erinnerung der Zuschauer und entfachen Bewunderung, Bedauern, Stolz, Sanftmut, Freude und viele andere Gefühle.

Gabdulchak Ahunshanow eilt in seine Schule am Wochenende, in der Urlaubszeit, jede freie Minute. Dies ist sein Beitrag für die Weltkultur, das Geschenk eines Tataren an alle Völker. Und es ist keine Übertreibung. Wenn das Wetter schön ist, gehen Sie lieber die Akademiker-Pawlow-Straße langsam entlang. Und sie werden Klavier- und Bajanklänge hören, Kinderstimmen, die ein tatarisches Volkslied singen, und in der Luft schwebt etwas Unbegreifliches, etwas Unergründliches....

G. Ahunshanow mit seiner Schülerin

Ohne die Tatarische Schule der Künste und deren Gründer Gabdulchak Ahunshanow kann man sich Semipalatinsk nicht mehr vorstellen. Was kann man noch hinzufügen? Das Motto von Gabdulchak und seinen Nachfolgern ist „Wir haben Vieles erreicht, doch gibt es kein Ausruhen auf dem Erreichten !“

Viktoria Kupzova,
Semipalatinsk
Übersetzung:
Mieste Hotopp-Riecke

TATARLARNI ŞVETSİYÄ ALQIŞLADI

22 oktyabr'da Şvetsyäneñ başqalası Stockholm şähäreneñ Södra teatr binasında uzğan virtuoz gitaraçı, Qırımnan Änver İzmaylov häm Avstraliyädän kilgän bik tä uzençälekle cırçı Zulyanıñ konsertı zur alqışlar belän utte.

Cır-moña şuşağan biredäge tatarlar bu kontsertnı aldan uk kötep aldı. Ul kön kilep tä citte häm dä kontsert başlanır aldınnan, kütärenke käyeflär belän, bergä foyega cıyılıp (20 läp tatar) ber zur berdäm-tatu ğaılädä kümäkläşep zalğa aşqındılar.

Kontsertnıñ berençe öleşendä säxnäneñ xucası: virtuoz gitaraçı Änver İzmaylov ide. Üzeneñ çığışların ul yumor belän bäyläp ingliz telendä söyläp tä alip bardi. Anvär äfände üze uynıy üze söyli häm dä tamaşaçılardan sorıy: "Sez minem ingliz telemne añlıtsızmı, nindi teldä söylim ikän?" – dip äytergä dä ölgermäde şul arada zalda utıruçı tamaşaçılarnıñ berse "***tatarça, tatarça söylä***", dip äytep kuymasınmı? Änver İzmaylov isä siskänep kitte, häm ber dä ikelänmiçä tatarçağa küçte dä kuydı.

Anıñ üzençälekle itep gitarada dönya musıkası belän berrättän tatar "Äpipä"sen, älbättä Qırım tatarları köylären başqarıı, bez, tatarlarnı bigeräktä söyenderde. Änver äfände yanına anıñ qızı Liniye da cırlarğa çıqqaç säxnä tağın da balqıp kitte. Liniye isä Qırım tatarları moñnarı belän bergä inglizçä dä cırlap aldı.

Qusqası, İzmaylovlarnıñ berençe büläktä barğan ber säğätlek, zamança, üzençälekle çığışlarınnan beräw dä bitaraf qalmadı, – dip bu urında noqta quyar idem, läkin tänäfes waqıtında minem yanıma, käyefe töse kitep, borçılıp, ber tatar abzıysı, yögerep kilmäsenme?

"Närsä inde bu, üläm, başım yarıla dip toram, min monda ömetlänep tatar kontsertı bula dip, xalıq cıirların, biyülär, barınan da elek ğarmun tawışın işetergä dip kilgän idem, – dip yöräklände. Küräseñ bu stil häm de minem şäxsän üzemä, bik tä original toyılğan Änver İzmaylovlarnıñ çığışları, abzıynıñ ber dä zävegına turı kilmägän axrısı". Äle borçılmağız, ikenche büläktä, ğarmun da, xalıq cırları da bulaçaq", – dip, abzıynı tınıçlandırığa tırıştım.

Bäxetkä qarşı abıynıñ borçılıı ozaqqa barmadı.

Kontsertnıñ ikençe bülägendä Avstraliyäneñ üzennän uq kilgän Zulya muzıkant yegetläre, häm barınnan da elek koyaştay balqıp, Berlinnan kilgän osta bayançı, Aydar Gaynullin bayanı belän kilep çıqqaç, abzıyıbıznıñ yözenä nur kerde, xodaynıñ räxmäte.

Dimäk ömet bar …

Zulya räxätlänep tatarça cırladı. Anıñ repertuarında üze icat itkän cırlar belän berrättän, tatar xalıq cıirları da urın alğan ide. Zulyanıñ Ğabdulla Tuqay süzlärenä xalıq köye "Ällüki"ne akapella cırlawın tamaşaçı tın da almıyça tıñladı.

Aydar ğarmunında sızdırdı. Avstraliyä yegete qubızda çirtte. Kontsertnı beterep Zulya soñğı cırın cırlasa da anı tamaşaçı säxnädän çığarırğa telämäde. Xättä minem qarşımda aldağı rättä utırğan ölkän genä yäştäge şved babaye da ayaq tibep qul çaptı.

Kontsert betkäç bezneñ tege tatar abzıyıibız Avstralita muzıkantı, qubız çirtkän yeget yanına çilkenep yögerep kilde dä närsäder añlattı. Ul da bulsa **qubız** turında ikän, dimäk küñelenä xuş kilgän. Şunnan soñ abıy minem yaña yögerep kilep: "...menä bu miña kiräk – Sin Tatarstanga barsañ miña qubız kiter (minem tuğan könemä, dip, tä östäp quydı).

Ä tatar qızları isä ğarmunçı yeget Aydarnı ezlädelär, häm anı urtalarına utırtıp fotoga töşärgä dä ölgerdelär.

Menä, kemgä närsä bit...

Aydar Gainullin Şvetsiyädä. Foto: G. Ziyatdin

Gölüzä Ziyatdin.
Şvetsyä,
Stockholm

AlTaBash Nr. 10/37, 2007

Scienca Tataricae – Raum der Wissenschaft

Tatarstan

Am Institut für Archäologie der Akademie der Wissenschaften der Russländischen Föderation in Kasan fand vom neunten bis zwölften Oktober die Konferenz „Die mittelalterliche Rus', Wolga-Bulgarien und das nördliche Schwarzmeergebiet im Kontext russisch-orientalischer Beziehungen" statt. Auf dieser Veranstaltung wurden viele Fragen diskutiert, die mit dem Erforschen des Osteuropäischen und orientalischen Mittelalters verbunden waren und die mannigfaltigen Beziehungen zwischen der Rus' und den nächsten Nachbarn, Wolga-Bulgarien sowie nomadischen Föderationen und Städten des nördlichen Schwarzmeergebietes thematisierten. Man sprach auch zu Kontakte und Brückefunktionen dieser osteuropäischen Regionen mit Ländern des Orients. Die Ergebnisse der Konferenz werden publiziert.

Deutschland:

Vom 11. bis 14. September fand am Georg-Eckerst-Institut für internationale Schulbuchforschung ein Workshop statt, gefördert von der European Science Foundation (ESF) mit Sitz in Strassbourg. Unter dem Veranstaltungstitel „The Muslim World through the Lens of European Textbooks" [Die muslimische Welt durch die Linse europäischer Schulbücher] sollte dieser Workshop dazu dienen, die Beziehungen zwischen dem transportierten Wissen über Muslime in europäischen Schulbüchern und der Formulierung europäischer Identität zu analysieren. Das Ziel der Diskussion war, vorurteilsfrei zu prüfen, ob und wie Eindrücke und Wissen über Islam und Muslime in Europa nach den Ereignissen wie dem 11. September umgestaltet wurden. Gefragt wurde auch nach semantischen Umdeutungen im Bereich Islam in der Praxis regionaler Bildung. Eingeladen wurden Wissenschaftler aus der Türkei (**Hakan Yilmaz,** Bogazici-University Istanbul), Italien (**Luigi Cajani,** University of Rom), Albanien (**Adrian Brisku**, EUI), Spanien, Deutschland, Großbritanien (Shiraz Thobani, Ismaili Institute, London), Ägypten, Marokko und Tatarstan. Von dort kamen **Irina Kuznetsova-Morenko** (Kazan, RU) mit ihrem Beitrag "Andere" oder „Unsere" Muslime im öffentlichen Raum Rußlands – Medien- und Politik-Praxis" sowie **Marat M. Gibatdinov** (Kasan, Akademie der Wissenschaften Tatarstans) sprach über das "Image von Muslimen und Tataren in lokalen (Tatarischen) und föderalen (russländischen) Geschichts-Schulbüchern". **Mieste Hotopp-Riecke** fragte in seinem Beitrag „Can Tatars be Europeans" nach dem Image von Tataren, welches mittels deutscher, österreichischer und schweizer Schulbücher in die Köpfe der Schüler transportiert wird. In den Präsentationen von

Teilnehmer der Konferenz in Freiburg. M. Gibatdinov, M. Hotopp-Riecke, S. Czerwonnaja, T. Kurshutov (von links), A. Khamsin, R. Mukhametdinov (sitzend)

Gibatdinov und Hotopp-Riecke wurde gefragt, ob und wie sich das Bild von Muslimen und Tataren als Repräsentant des „Fremden" in europäischen Schulbüchern ändert. M. Gibatdinov referierte über die aktuelle Situation auf dem Schulbuchmarkt Tatarstans und der RF als Peripherie und Zentrum. Er untersuchte die unterschiedlichen Sichtweisen und Bewertungen der gemeinsamen Geschichte der Völker des Ostens Europas, die nicht zu trennen ist von der eurasischen Geschichte der Steppenvölker als auch der Muslime Zentralasiens. Er kritisierte die Situation, das Muslime in föderalen Geschichtsbüchern der RF immer noch nahezu nicht existent sind.

In seinem Vortrag versuchte Hotopp-Riecke der Frage

(Fortsetzung auf der S. 21)

Татарика— Пространство науки

Татарстан

9-12 октября 2007 г. в г. Казани Институт археологии Российской Академии наук и Институт истории Академии наук Республики Татарстан провел научно-практическую конференцию «Средневековая Русь, Волжская Булгария и Северное Причерноморье в контексте русско-восточных связей». На конференции обсуждался широкий круг вопросов, связанных с изучением древностей Восточной Европы и стран Востока, свидетельствующих о разнообразных контактах в эпоху средневековья между Русью и ее ближайшими соседями – Волжской Булгарией, кочевыми объединениями и городами Северного Причерноморья, а также о связях всех этих восточноевропейских регионов со странами Востока. По материалам конференции планируется издание сборника статей.

Германия

С 11 по 14 сентября в Институте международных исследований учебников Георга Экерста при поддержке Европейского фонда по науке (штаб-квартира в Страсбурге) прошел семинар «Мусульманский мир через призму европейских учебников». Этот семинар имел целью проанализировать связь и складывающиеся отношения между привнесенными знаниями о мусульманах в европейских учебниках и формированием европейской идентичности. Целью дискуссии было непредвзято и без предрассудков повергнуть анализу, изменились ли и как впечатления, знания и понимание ислама в Европе после известных событий 11 сентября. Ставился также вопрос о семантических толкованиях в области ислама, основывающихся на практике регионального образования. На семинар были приглашены ученые из Турции (**Хакан Йылмаз**, Стамбульский университет), Италии (**Луиджи Каяни**, Римский университет), Албании (**Адриан Бриску**, Институт Европейского Союза), Испании, Германии, Великобритании (**Шираз Тобани**, **Исмаили-Институт, Лондон), Египта, Марокко и Татарстана. Из РТ приехали Ирина Кузнецова-Моренко** (Казань, КГУ) с докладом «Другие» или «наши» мусульмане в общественном пространстве России – из практики СМИ и политики», а также **Марат Гибатдинов** (Казань, Академия наук Татарстана), выступивший на тему «Образ мусульман и татар в местных (татарстанских) и федеральных (российских) учебниках истории». **Мисте Хотопп-Рике** задался в своем выступлении «Могут ли татары быть европейцами» вопросом о создании в головах учеников образа татар на основе анализа школьных учебников Германии, Австрии и Швейцарии.

В презентациях Гибатдинова и Хотопп-Рике ставился вопрос, как меняется в европейских школьных учебниках портрет мусульман и татар как представителей инородцев. М. Гибатдинов рассказал также о складывающейся на сегодняшний день ситуации на рынке школьных учебников Татарстана и Российской Федерации, имея ввиду отношения периферии и центра. Он исследовал различные точки зрения и оценки общей истории народов Восточной Европы, которая неразрывно связана с евроазиатской историей степных народов, а также народов Центральной Азии. Онподверг критике ситуацию, когда мусульманские народы до сих пор пратически никак не представлены в федеральных учебниках истории.

В своем докладе Хотопп-Рике попытался рассмотреть

(Продолжение на стр. 21)

Raum der Wissenschaft

Anfang auf S. 20)

nachzugehen, welche Rolle die Bilder und Vorstellungen von Tataren und Tatarstan in Schulbüchern spielen, vor allem im Kontext der Debatten um Den Euro-Islam. Tataren sind hier relevant in zweierlei Hinsicht: Als Europäer *und* Muslime. M. Hotopp-Riecke untersucht A) welches Bild von Tataren kommuniziert wird, ob sie verschwiegen, ignoriert als autochthone muslime Minderheit Europas und B) ob sie exemplarisch für die friedliche gemeinsamen Geschichte des Islams und Christentums in Europa stehen könnten.

Gibatdinov und Hotopp-Riecke resümierten, dass die gemeinsame notwendige Forschung zu diesem Themenbereich es möglich machen sollte, ein ausgewogenes Bild des Islams in europäischen (Russländischen wie deutschen) Schulbüchern zu entwickeln. Dafür ist es essentiell die turko-tatarische Geschichte Osteuropas als Teil der europäischen Geschichte zu akzeptieren, wie die slawische Geschichte Teil Europas ist. Also: slawische Geschichte als Teil der turko-tatarischen und umgekehrt. Die Leiterin des ESF-Projektes, die Islamwissenschaftlerin Dr. Gerdien Jonker, Berlin, hofft mittels eines langfristigen Projektes die deutsch-tatarische Wissenschaftskooperation in ein Europa-Afrika-Asien-Projekt integrieren zu können, wo der Islamisch-Europäische Dialog in parallelen Wissenschaftskorridoren verhandelt werden kann.

Vom 24. bis 28. September fand in Freiburg der europaweit größte Orientalisten-Kongres statt. Dieser **Deutsche Orientalistentag (DOT)** war eine Kooperation der ältesten deutschen Orientalisten-Assoziation „Deutsche Morgenländische Gesellschaft“ (DMG), der BRISMES (British Society for Middle Eastern Studies), der Deutschen Arbeitsgemeinschaft Vorderer Orient (DAVO) und der Gesellschaft muslimischer Sozial- und Geisteswissenschaftler (GMSG). Fast 2000 Wissenschaftler, Verlagsmitarbeiter, Journalisten Politiker trafen sich dazu in vielen Seminaren, Vorträgen und Panels.

Frau Prof. Dr. Dr. h.c. **Swietlana Czerwonnaja**, Universität Torun, Polen/Akademie der Künste, Moskau) organisierte ein Panel zum Thema: "Die Orientalistik und die islamische Welt im postkommunistischen Raum". Die im Rahmen des Panels vorgestellten Beiträge schlossen die Probleme ein, die mit den thematischen Hauptrichtungen und Ideengrundlagen der Orientalistik in den ehemaligen Republiken der Sowjetunion verbunden sind. Es ging dabei um die Analyse der komplizierten Vorgänge der Bewältigung ebenso wie der Verbreitung neuer und alter Stereotypen in der Wissenschaft wie auch in der Öffentlichkeit dieser Länder.

Frau Czerwonnaja sprach selbst zum Thema des Islam als Faktor in Nationalbewegungen von Völkern im postsowjetischen Osteuropa. Sie diskutierte die Bedeutung von Konzepten wie Pan-Islamismus, Pan-Turkismus, Tatarische Welt oder gemeinsames Haus Kaukasus und deren aktuelle Rezeption. Entwicklungen wie Djaddidismus, Wahhabismus und Islam als Faktor in NGO´s wurden ebenfalls beleuchtet. PD Dr. Rafael Mukhametdinov**,** Gründungsmitglieder der Partei „Ittifak“ Tatarstans und Forscher am Institut für Geschichte „Sh. Mardžani“ der Akademie der Wissenschaften Tatarstans sprach zum Thema: Die Tatarische Nation: auf der Suche nach den geistigen und ideologischen Richtungen. Er analysierte die aktuellen Identitätsdiskurse in Tatarstan und deren Entwicklung in der postsowjetischen Zeit. Die Untersuchungen des islamischen Faktors in Tatarstan zeigten – so Mukhametdinov - dass es in der Republik folgende islamische Strömungen gäbe:

Der traditionelle Islam hanefitischer Rechtsschule (Geistige Verwaltung der Moslems der Republik vertritt diesen). 2. der tatarische Islam (Synthese von Islam und tatarischem Nationalismus). 3. Euroislam (Verbindung des Islams mit westlichen liberalen Werten). 4. der Islam der Wahhabiten (Manche junge Moslems, die ihre Ausbildung in den arabischen Ländern bekommen haben, halten sich an ihn). 5. der Sufiislam (Seine Anhänger sind einige

(Fortsetzung auf der S. 22)

Пространство науки

(Начало на стр. 20)

вопрос, какую роль играют образы и представления о татарах и Татарстане в учебниках, прежде всего в контексте дебатов о евроисламе. Татары в данном случае рассматриваются в двух ипостасях: как европейцы и как мусульмане. М. Хотопп-Рике исследует: А) какой образ связывается с татарами, замалчивают ли о них, игнорируют ли их как автохтонное мусульманское меньшинство Европы; В) могут ли они служить примером истории мирного, совместного развития и сосуществования ислама и христианства в Европе.

Гибатдинов и Хотопп-Рике резюмировали, что совместное необходимое исследование этой тематики сделало бы возможным создание взвешенного образа ислама в европейских (российских, а также немецких) школьных учебниках. Поэтому так существенно и важно принять тюрко-татарскую историю Восточной Европы как часть общеевропейской истории, как славянская история является частью истории Европы. Итак: славянская история как часть тюрко-татарской и наоборот. Руководитель проекта Европейского фонда науки, исламовед доктор Гердиен Йонкер из Берлина надеется на то, что с помощью долгосрочного проекта в европейско-африканско-азиатский проект удасться интегрировать и тематику немецко-татарского научного сотрудничества, в котором исламско-европейский диалог может осуществляться в «параллельных научных коридорах».

С 24 по 28 сентября во Фрайбурге состоялся крупнейший европейский конгресс по ориенталистике. Этот Немецкий съезд ориенталистов (ДОТ) является одним из важнейших проявлений сотрудничества старейшей немецкой ассоциации востоковедов «Немецкое общество стран Ближнего Востока» (ДМГ), организации БРИСМЕС (Британское общество по исследованию Ближнего Востока), Немецкого рабочего сообщества по Ближнему Востоку (ДАФО) и общество мусульманских социологов и теологов (ГМСГ). Почти 2000 ученых, сотрудников издательств, журналистов, политиков встретились во Фрайбурге во время семинаров, докладов и секционных заседаний.

Г-жа д-р наук **Светлана Червонная** (университет Торунь, Польша/ Академия искусств, Москва) организовала работу секции на тему «Ориенталистика и исламский мир в посткоммунистическом пространстве». Представленные во время секционного заседания доклады включали в себя проблемы, связанные с основными тематическими направлениями и идейными основами ориенталистики в республиках бывшего Советского Союза. При этом речь шла об анализе сложных процессов преодоления старых и распространения новых стереотипов в науке, а также в обществе этих стран.

Сама г-жа Червонная сделала сообщение на тему ислама как фактора в национальном движении народов в постсоветской Европе. Она инициировала дискуссию о значении концепций панисламизма, пантюркизма, татарского мира, а также общего кавказского дома и его восприятия на текущий момент. Были освещены также такие направления развития как джадидизм, ваххабизм и ислам как определенные факторы в негосударственных организациях. Профессор **Рафаэль Мухамтединов,** один из основателей партии «Иттифак» (Татарстан) и исследователь Института истории им. Ш. Марджани АН Республики Татарстан выступил на тему «Татарская нация: в поисках духовных и идеологических путей». Он проанализировал направления по поиску идентификации в сегодняшнем Татарстане и их развитие в постсоветское время. Исследования исламского фактора в Татарстане показали, по словам Мухаметдинова, что в республике в настоящее время есть следующие течения:

1. Традиционный ислам ханафитского толка (духовное управление мусульман республики представляет именно его). 2. Татарский ислам (синтез ислама и татарского

(Продолжение на стр. 22)

AlTaBash Nr. 10/37, 2007

Raum der Wissenschaft

Anfang auf S. 20)

tatarische Intellektuelle).

Zaur Gazimov, M.A., vom Zentralinstitut für Mittel- und Osteuropastudien in Eichstätt beleuchtete das Thema: Historiographie im postsowjetischen Aserbaidschan: Auseinandersetzung mit dem Staatsgedanken im 20. Jahrhundert. Dr. **Marat Gibatdinov** vom Š. Mardžani-Institut für Geschichte aus Kasan berichtete über seine Forschungen zum „Image des „Anderen“ in Schulbüchern Tatarstans und der Russländischen Föderation. In seinem Vortrag zeigte er, wie Geschichtsunterricht in Tatarstan und der RF die multikulturelle und polykonfessionelle Situation dort (nicht) reflektiert, wie die autochthonen Minderheiten und neue Migranten dargestellt werden und welches Image der “Others“ (Muslime, Christen, Juden, Migranten etc.) in Schulbüchern präsentiert werden. Er versuchte zu zeigen, wie historische Memorisierung in Geschichts-Schulbüchern benutzt wird als Mittel für ethnische Mobilisierung, politische Instrumentalisierung oder produzieren von gesellschaftlichen Debatten in Tatarstan und der RF. **Ali Khamsin**, Beauftragter des Meclis des Krimtatarischen Volkes für Migration und Integration aus Simferopol, referierte zum Thema: «Die Krimtataren Usbekistans im Spiegel unabhägiger Publizistik: Anfang des 21. Jahrhunderts». Die Schwerpunkte seines Vortrages waren A) eine Kurze Übersicht über Publikationen in Usbekistan zu Krimtataren, B) welche Veröffentlichungen bestehen und wie diese zeitgenössische Probleme der Krimtataren in Medien der Krim (Zeitschriften «Авдет» [Heimkehr], «Голос Крыма» [Stimme der Krim], «Къырым» [Krim], «Янъы дюнья» [Neue Welt] u.a.) als auch in anderen periodischen und fachspezifischen Publikationen der letzten sieben Jahre widerspiegeln, sowie C) die Wahlkämpfe im Vorfeld des V. Qurultay des krimtatarischen Volkes in Usbekistan.

Dipl. Phil. **Temur Niyaverovitch Kurshutov**, Dozent an der Universität für Ingenieurwesen und Pädagogik der Krim, Fakultät für krimtatarische und türkische Literatur; Mitarbeiter des wissenschaftlichen Forschungszentrums für krimtatarische Sprache und Literatur, Simferopol, behandelte in seinem Vortrag die „ Krimtatarische Publizistik in europäischen Periodika der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts und ihre Bedeutung für die unabhängige freie Presselandschaft der Krimtataren nach dem Zerfall der UdSSR.“ Im Vortrag wurden krimtatarische Publizisten und ihre Arbeiten für Journale wie "Kurtuluş", "Emel", "Prometheus", "Yaña Milliy Yul", "Şimaliy Kafkasia", "Rocnik tatarski" u.a. beleuchtet. Vor allem die Texte einer der führenden Autoritäten der Turkvölker, Cafer Seydamet, vormaliger Verteidigungs- und Außenminister der kurzlebigen krimtatarischen Demokratie von 1918 wurden vorgestellt. Es wurde gefragt, welche Bedeutung das Werk dieser Aktivisten der krimtatarischen Publizistik für die postsowjetische Periode der Presse auf der Krim hat, und was sie jungen Autoren bedeutet? **Mieste Hotopp-Riecke**, M.A., Freie Universität Berlin, Institut für Turkologie; ICaTaT, Institute for Caucasica-, Taurica- and Turkestan Studies i. G. fragte in seinem Referat „ Zurück zu den Wurzeln (?)“ und beleuchtete Tatarische Perspektiven nach der EU-Osterweiterung. Eine Mittlerrolle, so Mieste, spiele die Litauische Tatarische Community zwischen Ost und West, die längst gekappte Verbindungen wieder aktiviert und neue Wege der Partizipation an gesellschaftlichen Prozessen zu gehen versucht. Gefragt wurde, wie tatarische Gemeinden Polens und Deutschlands von dem wieder erstarkten Nationalbewusstsein und den historischen Bindungen der Tataren des Baltikums profitieren. Und: Werden wir Zeugen des Entstehens einer neuen supranationalen kulturellen Identität der Tataren Europas? Außerhalb dieses Panels gab es viele interessante Vorträge zum Bereich Tataren/Islam. So sprach Prof. Dr. **Mark Kirchner** von der Universität Gießen über „Tatarisch zwischen Ost und West.“ Die moderne tatarische Schriftsprache entwickelt sich seit

(Fortsetzung auf der S. 23)

Пространство науки

(Начало на стр. 20)

национализма). 3. Евроислам (связывание ислама с западным либеральным миром). 4. Ислам ваххабитов (некоторые молодые мусульмане, получившие образование в арабских странах, придерживаются именно его). 5. Суфизм (его последователями являются некоторые представители татарской интеллигенции).

Заур Гасимов, магистр гуманитарных наук из Института по исследованию Центральной и Восточной Европы (Айхштетт) осветил тему “Историография в постсоветском Азербайджане: конфликты государственного масштаба в XX веке”. Д-р **Марат Гибатдинов** из института истории им. Ш. Марджани (Казань) сделал доклад о своем исследовании об “Имидже “других” в школьных учебниках Татарстана и РФ. В своем докладе он показал, как уроки истории (не) отражают поликультурную и поликонфессиональную ситуацию страны, как в них представлены автохтонные национальные меньшинства и новые мигранты и как подается образ “других” (мусульман, христиан, евреев, мигрантов и т.д.). Он пытался показать, как используется историческая память в школьных учебниках по истории в качестве средства этнической мобилизации, политического инструмента или источника политических дебатов в Татарстане и РФ. **Али Хамзин** из Симферополя, уполномоченный по эмиграции и интеграции Меджлиса крымско-татарского народа, выступил с докладом “Крымские татары Узбекистана в зеркале независимой публицистики: начало XXI века». Основными пунктами его доклада стали А) короткий обзор публикаций о крымских татарах в Узбекистане, В) какие есть публикации и как они отражают проблемы крымских татар на настоящем этапе в СМИ Крыма (журналы «Авдет», «Голос Крыма», «Къырым», «Янъы дюнья», а также в других периодических и специальных публикациях последних семи лет, С) предвыборная борьба в преддверии V курултая крымско-татарского народа в Узбекистане.

Тимур Нияверович Куршутов, доцент Крымского инженерно-педагогического университета (факультет крымско-татарской и тюркской литературы), сотрудник научно-исследовательского центра крымско-татарского языка и литературы (Симферополь) рассмотрел в своем докладе тему «Крымско-татарская публицистика в европейской периодике первой половины XX века и ее значение для независимого журналистского ландшафта крымских татар после распада СССР». В докладе нашли отражение исследования по теме крымско-татарских публицистов и их работа для журналов «Куртулуш», «Эмель», «Прометей», «Яна милли юл», «Шималий Кавказия», «Рочник татарски» и др. В центре исследования стояла фигура одного из крупных авторитетов у тюркских народов, Джафера Сейдамета, прежнего министра обороны и иностранных дел в период недолгого существования крымско-татарской демократии в 1918 году. Докладчик поставил вопрос, какое значение имело творчество этого активиста крымско-татарской публицистики для постсоветской прессы в Крыму и что оно значит сегодня для молодых авторов.

Мисте Хотопп-Рике, магистр гуманитарных наук (Свободный университет Берлина, институт тюркологии/ ИкаТаТ – Институт по исследованиям Кавказа, Таврии и Туркестана) задался вопросом в своем реферате «Назад к корням (?)» и рассмотрел татарские перспективы после расширения ЕС на восток. Посредническую роль между Востоком и Западом, по мнению Мисте, сыграла община литовских татар, которая активизирует сейчас свои связи после долгой изоляции и пытается стать активным участником общественных процессов. Вопрос заключался в следующем: какую пользу могли бы извлечь для себя татарские общины Польши и Германии на волне укрепляющегося национального самосознания и в свете исторических связей татар балтийского пространства. А также: станем ли мы свидетелями возникновения новой супранациональной культурной идентичности татар Европы? Кроме этой секции было также много интересных докладов на тему татар и ислама. Так, профессор д-р **Марк Кирхнер** (Гиссенский университет) выступил на тему «Татарский язык между Востоком и Западом». Современный татарский

(Продолжение на стр. 23)

Raum der Wissenschaft

Anfang auf S. 20)

Beginn des 20. Jahrhunderts ineinem komplexen Spannungsfeld verschiedener dominanter Kontaktsprachen, in erster Linie Arabisch, Persisch, Russisch und Türkisch. Einige Vorüberlegungen zu diachronen und synchronen Aspekten dieser Entwicklung wurden im Vortrag am Beispiel von Sprachmaterial aus tatarischen Schulbüchern präsentiert. **Ruth Bartolomä,** M.A., ebenfalls aus Gießen bearbeitete das Thema „ Tatarisch in Gesellschaft und Bildungssystem nach 1991“. Frau Dr. **Zilya Imamutdinova** behandelte ein kulturelles Thema: „Islamic Musical Tradition in Russian Art Studies (Ural-Volga Region)“. **Nellya Azizova** aus Moskau sprach über **“**Comparative analysis of circumcision (brit-milah and sunnet) of Jews and Astrakhan Tatars” und Frau Dr. **Elmira Muratova**, die das Thema “Islamic Renaissance in the Post-Soviet Countries: Threat to Stability?” behandeln wolte, konnte leider nicht anreisen. Dr. **Tilman Lüdke** (Universität Erfurt) sprach über „ Politische und strategische Aspekte der deutschen Politik gegenüber den sowjetischen Minderheitenvölkern 1941 – 45“ Er argumentierte, die existierenden Publikationen zum Thema seien aus militärhistorischer Perspektive geschrieben und gehen das Thema recht simplifizierend an. Es würde durchweg argumentiert, die vom Sowjetsystem im Allgemeinen und Stalin im Besonderen unterdrückten Minderheitenvölker seien fast automatisch zu den Deutschen übergelaufen, nach der Devise „ der Feind meines Feindes ist mein Freund.“

Mittlerweile lässt sich diese Behauptung jedoch nicht mehr unbedingt aufrechterhalten: nur ein geringer Teil der Minderheitenvölkern war bereit, mit den Deutschen zu kooperieren. Das politische Verhalten dieser Völker während des Krieges war nüchtern und pragmatisch. Schlechte Behandlung durch die Deutschen oder militärische Fehlschläge führten fast unausweichlich zum Überlaufen auf die sowjetische Seite. Ebenso wenig existierten ideologische Sympathien zum Nationalsozialismus.

Mieste Hotopp-Riecke, M. A.
Berlin

Пространство науки

Anfang auf S. 20)

литературный язык с начала XX века развивается в комплексном пространстве различных доминантных контактных языков, в первую очередь, арабского, персидского, русского и турецкого. Рассуждения о диахронных и синхронных аспектах этого развития были представлены в докладе на основе речевого материала из татарских школьных учебников. **Рут Бартоломэ,** магистр гуманитарных наук, также из Гиссена, исследовала тему „ Татарский язык в обществе и системе образования после 1991 года». Г-жа доктор **Зиля Имамутдинова** рассмотрела культурологическую тему «Исламские музыкальные традиции в российских культурных исследованиях (Волго-Уральский регион)». **Наиля Азизова** из Москвы сделала сообщение на тему «Сравнительный анализ обрезания евреев и астраханских татар», а г-жа д-р **Эльмира Муратова** должна была выступить с докладом «Исламский ренессанс в постсоветских странах: угроза стабильности?», но, к сожалению, не смогла приехать. Д-р **Тильман Людке** (эрфуртский университет) рассмотрел тему «Политические и стратегические аспекты немецкой политики по отношению к советским национальным меньшинствам в 1941-45 гг.». По его утверждению, существующие публикации на эту тему написаны с точки зрения военно-исторической перспективы, поэтому подход к этой теме в них сильно упрощен; один из его аргументов – угнетавшиеся советским режимом и особенно Сталиным национальные меньшинства переходили на сторону немцев почти автоматически, руководствуясь принципом «Враг моего врага – мой друг».

Между тем, это утверждение вовсе не должно быть поддержано в обязательном порядке: в самом деле только малая часть представителей нацменьшинств была готова сотрудничать с немцами. Политическое поведение этих народов во время войны было расчетливым и прагматичным. Плохое отношение со стороны немцев, а также военные поражения почти неизбежно вели к переходу на советскую сторону. Также в малой степени они питали идеологические симпатии к идеологии национал-социализма.

Мисте Хотопп-Рике,
Свободный университет,
Берлин

Nachrichten

Anfang auf S. 4)

Lindner und Dolgov, der vor seinem Amt in Berlin Botschafter in Ankara war, antworteten ausführlich auf die Fragen von T. Kurshutov (Avdet, Simferopol) und M. Hotopp-Riecke nach Strategien zur Verbesserung der Lage der Krimtataren. Ein Beitrag dazu kommt in der nächsten AlTaBash.

* * *

Besuch zu Ramadan

Mit gen Himmel geöffneten Händen steht Ahmet Aliyewitsch Babikow vor dem Tatarenstein auf dem Friedhof Wünsdorf. Im Gebet vertieft, gedenkt er der tausenden Muslime – Tataren, Indern und Baschkiren – die hier während und nach dem ersten Weltkrieg in Gefangenschaft lebten und auch der Toten, die hier in fremder Erde die letzte Ruhe fanden. Laub harkend beobachtet Waldemar Fröse die Szene. Neun Monate im Jahr hält er das Gelände in Ordnung. Über Gäste des Friedhofes freut er sich und erst recht, wenn er mit ihnen russisch sprechen kann. Denn Fröse kam vor sieben Jahren aus Nowosibirsk nach Zossen.

Aus Anlass der Feierlichkeiten zum Ende des islamischen Fastenmonats Ramadan ist der Imam der Großen Moschee von Moskau und Gesandter der Muftiversammlung der Russländischen Föderation für eine Woche nach Deutschland gereist. Er wolle Kontakte knüpfen, sehen wie die Muslime in Deutschland den Ramadan begehen und tatarische Landsleute treffen, so Babikow. Nach Wünsdorf kam er, weil er in Moskau von der Spendenaktion für den sogenannten Tatarenstein hörte. Initiiert wurde sie von der in Berlin lebenden Tatarin Venera Gerassimov-Vagisova. Sie sammelte bereits mehr als 5000 Euro für die Restaurierung des Steins. Denn wie an Hindus und Araber der britischen Armee erinnernd, steht auch für die muslimischen Verstorbenen unter den Kriegsgefangenen der Armee des Zaren ein Gedenkstein, nach dem Ersten Weltkrieg hier aufgestellt. Diesem waren die Spuren vergangener Jahrzehnte deutlich anzusehen und mit Hilfe des gesammelten Geldes soll er wieder in altem Glanz erstrahlen. Und das scheint möglich zu sein. Denn die Sanierungsarbeiten an dem Gedenkstein haben begonnen.

Zufrieden ob der Sorgfalt, mit der in Deutschland seine toten Landsleute bedacht werden verabschiedet sich Imam Ahmet Babikow von Wünsdorf. Termine in Berlin stehen nun an. Der Großmufti der Muslime Russlands wird, wenn die Spendenbereitschaft weiter anhält, im nächsten Jahr einen völlig renovierten Friedhof vorfinden können mitsamt einem neu kolorierten Tatarenstein. Allah bersä – so Gott will spricht Ahmet Babikow lächelnd. Und Waldemar Fröse wird das Gelände zusammen mit seiner Kollegin pflegen

Mieste Hotopp-Riecke,
Berlin

AlTaBash-Press

AlTaBash Nr. 10/37, 2007

Ein langer Weg zum Tempel

(Anfang auf S. 7)

im Fernsehen sind meistens die führenden Persönlichkeiten der religiösen Gemeinden und Konfessionen zu sehen. Aber das Wort des Allmächtigen, des Allerhöchsten übermitteln an die Gläubigen meistens die einfachsten Imame, die in den Dorf-, Siedlungs- und Stadtmoscheen ihren bescheidenen Dienst erfüllen, eben sie treffen sich Tag ein, Tag aus mit denen, die nebenan leben, eben sie kennen die Probleme der Gemeindemitglieder nicht nur vom Hörensagen, sondern aus der erster Hand. Alfas-Hazret ist einer von diesen einfachen Imamen, über den man zu sagen pflegt „Er ist der Wegweiser des Volkes“

Mit scheuem Stolz spricht Hazret davon, dass erst vor einigen Jahren, als die Moschee noch im Bau war, hauptsächlich ältere Leute zum Gebet kamen. Heute dagegen, wenn er die zur Predigt gekommenen Gläubigen sieht, stellt er mit Genugtuung fest, dass fast 80% davon Jugendliche ausmachen. Obwohl der größte Teil der Gläubigen Tataren sind, suchen bei ihm aber auch Russen und Türken Rat und Hilfe. Alfas-Hazret erzählte auch über seine Besuche bei den Behörden: Sie, gepriesen sei der Allerhöchste, lassen ihn nicht unbeachtet und bezeugen Interesse an den laufenden Angelegenheiten der Moschee. Zu denreligiösen Festen kommen sie sogar zu Besuch.

Zweimal besuchte Alfas-Hazret mit einer Delegation der Geistlichen das Ausland: Er war in Amerika und in der Türkei. In die USA reiste die Vier-Mann-Delegation auf Einladung des State Departements: dabei waren der Vertreter der Rates für religiöse Angelegenheiten der Republik Tatarstan, der stellvertretende Direktor der Nationalbibliothek der RT, Redakteur der „Azan“-Zeitschrift aus Samara und eben Hazret. Es gab Treffen mit amerikanischen Muslimen, mit den Vertretern der tatarischen Diaspora, den Mitgliedern des Kongressen und des Senats in Washington, New York, Detroit und Portland.

Alfas-Hazret unterstreicht jedes Mal, dass es für ihn sehr wichtig sei, dass er nicht nur Muslim ist, sondern gleichzeitig auch Tatare. Er kann sich ohne diese zwei Bestandteile seines Ich nicht vorstellen, sie sind zwei Grundlagen seines Wesens und seiner inneren Selbstidentifizierung.

Im Gespräch sind mehrere Stunden unbemerkt verflossen. Ein junges Paar und deren Verwandte warteten schon auf Hazret, sie kamen zum Nikah (Vermählung). Ich nahm Abschied von einem Menschen, der seit her für mich ein Beispiel eines richtigen Imams ist. Zum Schluss äußerte Hazret laut seinen lang ersehnten Traumgedanken: „Ich glaube fest daran, dass unsere Zeit noch kommt. Es kann nicht sein, dass ein Volk mit solchen starken nationalen und religiösen Wurzeln, das so weit im Norden, tausende aber tausende Kilometern von seinen Glaubensbrüdern entfernt lebt, verloren geht. Es entsteht wieder! Es ist auch gut so, dass der Wiederentstehungsprozess langsam und kontinuierlich verläuft – wir ziehen neue junge Generationen auf, darunter auch die Alims. Wenn dieser Vorgang den schnelleren Lauf genommen hätte, könnte es auch extremistischen Folgen haben - und das ist der sichere Tod.“

Ich weis, dass in Deutschland auch diejenigen leben, die sich als Moslem und Tataren betrachten. Mögen sie darauf stolz sein, dass sie Tataren sind, sie sollen sich bitte anstrengen ihre eigene Kultur und Sprache zu pflegen. Jede Nationalität ohne Glauben geht in Nichts auf. Wir aber haben eine über Jahrtausende reichende Geschichte, sie müssen sich dessen bewusst bleiben. Ich wünsche ihnen allen einen starken Glauben. Glaube ist unser Knochengerüst, unsere Wurzeln!“

Ich stieg die Treppe der Weißen Mosche herunter und schaute mich um. Der silberne Halbmond direkt über meinem Kopf fing sein Strahlenspiel an. Es wurde auf einmal ganz hell in meiner Brust, in meiner Seele. Unser Volk verschwindet nicht, dachte ich mir, wenn solche wunderbaren geistigen Lehrer unter uns sind und uns im Leben begleiten. So ist er, Alfas chasrät!

Gusel Tschulmanly,
Nabereshnyje Tschelny (Yar Çallı)
Übersetzung: Mieste Hotopp-Riecke

Долгая дорога к храму

(Начало на стр. 7)

приглашению госдепартамента ездила делегация из 4-х человек – представитель Совета по делам религий РТ, замесититель директора национальной библиотеки РТ, редактор журнала «Азан» из Самары и наш герой. В Вашингтоне, Нью-Йорке, Детройте, Портленде прошли встречи с мусульманами США, с представителями татарской диаспоры, с членами Конгресса и Сената.

В беседе Альфас хазрят подчеркнул, что для него самого очень важно, что он не только мусульманин, но и татарин – он не мыслит для себя одно без другого, это две основных составляющих его внутренней самоидентификации...

Незаметно пролетели несколько часов беседы. Хазрята уже ждали – молодая пара с родственниками пришли на никях. Я тепло распрощалась с этим человеком, который отныне стал для меня образцом истинного имама. Напоследок Альфас эфенди сказал: «Верю, что придет наше время. Не может быть так, чтобы народ с сильными национальными и религиозными корнями, живя далеко на севере, за тысячи километров от своих собратьев по вере, ушел в небытие. Он возродится! Хорошо, что процесс возрождения идет постепенно – мы воспитываем молодежь, взращиваем алимов-знатоков. Если бы этот процесс шел быстро, это было бы чревато экстремизмом – это гибельный путь.

Я знал, что в Германии живут те, кто числит себя татарами-мусульманами. Пусть гордятся тем, что являются татарами, пусть стремятся знать свой язык и культуру. Любая национальность без веры теряет себя, а нашей истории больше тысячи лет. Крепкой вам веры! Это – корень, стержень!»

Я спускаюсь вниз по ступенькам белой мечети, оглядываюсь. Серебристый полумесяц почти над моей головой заиграл лучами. Светло стало на душе – не умрет наш народ, если такие замечательные духовные наставники рядом. Вот такой вот он, Альфас хазрят!

Гузель Чулманлы,
Набережные Челны,
Татарстан

Konzert

In der Weddinger Osterkirche

DUO RAFLAR

Larissa Polender – Klavier
Rafik Abdrazakov – Flöte

Musik tatarischer und kasachischer Komponisten sowie Werke von Fauré, Andersen und Piazolla

Freitag, 02.11.2007, 19.00 Uhr

Eintritt 5.- €, erm 3.- €

Osterkirche Samoastraße 14 Berlin Wedding
U-Bahn Amrumerstraße Bus 147
Info und Kontakt: 030 / 459 77 5 44 konzerte@ostergemeindeberlin.de
www.ostergemeindeberlin.de

Новости

(Начало на стр. 3)

в экономике Татарстана накоплено инвестиций из Германии на сумму 1317 млн. долларов.
Выступая на форуме, Борис Павлов отметил, что закономерным итогом татарстано-германского сотрудничества стало увеличение числа инвестиционных проектов и наращивание экспортно-импортных потоков

* * *

9 октября по приглашению профессора Экарта Д. Штратеншульте, президента Европейской Академии (берлинское отделение) в немецкую столицу прибыли ученые и политики для дискуссии на тему «Значение выборов в Украине для Европы».

Г-жа Лиза Паус, член Палаты депутатов Берлина и заместитель председателя Европейского Союза в Берлине, а также Виктори Межова (Европейская Академия, Берлин) открыли эту встречу. Затем слово взял Его Превосходительство доктор Игорь Долгов, посол Украины в Германии, выступив на тему «Украина все еще на пути в Европу? Анализ результатов выборов». После него на трибуну поднялся Доктор Райнер Линднер от Фонда науки и политики с докладом «Значение Украины для европейской политики добрососедства».

Линднер и Долгов, который до этого был послом в Анкаре, подробно ответили на вопросы Т. Куршутова (Авдет, Симферополь) и М. Хотопп-Рике, касающихся стратегии улучшения положения крымских татар. более подробное сообщение на эту тему вы прочтете в следующем выпуске нашего журнала.

* * *

Визит накануне Рамазана

С простертыми к нему руками стоит Ахмет Алиевич Бабиков перед Татарским камнем на кладбище в Вюнсдорфе. Погруженный в молитву, он поминает тысячи мусульман – татар, индийцев и башкир, которые были здесь в плену в годы Первой мировой войны и по ее окончании, а также в память о тех погибших, кто нашел в этой земле последний приют. Сгребая опавшую листву, за этой сценой наблюдает Вальдемар Фрёзе. Девять месяцев в году он следит за порядком на этой территории. Он очень рад гостям, посетившим это кладбище, тем более, что он может поговорить с ними по-русски. Потому что семь лет назад Фрёзе приехал в Цоссен из Новосибирска.

(Продолжение на стр. 26)

Aydar Gaynulin

05.11.2007 20:00 Uhr Berlin

Berliner Philharmonie

DEBÜT IM DEUTSCHLANDRADIO KULTUR

Sergej Prokofjew
Ouvertüre über hebräische Themen op.34b

Sergej Prokofjew
Konzert für Klavier und Orchester Nr.5 G-dur op.55

Astor Piazzolla
"Aconcagua"
Konzert für Bandoneon, Streichorchester und Schlagzeug

Igor Strawinsky
"Der Feuervogel"
Suite für Orchester aus dem Ballett (Fassung von 1919)

Francesco Tristano Schlimé, Klavier
Aydar Gaynullin, Bajan
Deutsches Symphonie-Orchester Berlin
Leitung: **Ariel Zuckermann**

Karten :
Kasse der Philharmonie Herbert-von-Karajan-Straße 1
Info Telefon 030.8503 6821 10785 Berlin

AlTaBash

Impessum

Die Zeitschrift AlTaBash wird in Berlin als elektronisches Medium und als Druckausgabe herausgegeben.

Redaktion

Venera Vagizova—Chef-Redakteurin
Bari Dianov
Elif Dilmac
Lev Gerasimov
Mieste Hotopp-Riecke
Ilmira Miftakhova
Albina Nurutdinova
Michael Ustaev
Alıye Yasyba

Weitere Beteiligte bei dieser Ausgabe:
Gölüze Ziyatdin, Zaytuna Aretkulova, Danija Salimova, Ajschat Sijadin, Gusel Tschulmanly, Anna Thyrolf

Gestaltung der Titelseite: ***Lev***

Kontaktadresse
„AlTaBash“
Haus der Demokratie
Greifswalder Str. 4
10405 Berlin
www.altabash.tk

E-Mail: altabashweb2@aol.com

Internationale Zeitschrift
von Tataren und Ihren Freunden
ISSN 1614-9432

Новости

(Начало на стр. 3)

По случаю окончания месяца исламского поста и празднования Рамазан-байрама в Германию на неделю приехал имам соборной мечети Москвы и посланник Совета муфтиев Российской федерации. Одной из целей его визита было установление контактов, посмотреть, как празднуют мусульмане Рамазан в Германии и встретиться с татарскими соотечественниками, говорит Бабиков. Он решил посетить Вюнсдорф, потому что еще в Москве слышал о благотворительной акции по сбору средств на реставрацию так называемого татарского камня. Эта акция была инициирована живущей в Берлине татаркой Венерой Герасимов-Вагизовой. В настоящее время ей удалось найти более пяти тысяч евро на восстановление камня. Как в свое время в память о погибших индусах и арабах, солдатах британской армии, здесь были поставлены памятники, так же и в честь мусульманских воинов царской армии был воздвигнут мемориальный камень. Прошедшие десятилетия не пощадили его и оставили свои отчетливые следы на его боках. Теперь, благодаря собранным средствам, он должен вновь предстать в первозданном виде. И это, похоже, реально. Потому что восстановительные работы над камнем уже начались.

С чувствовм удовлетворения покидает имам Ахмет Бабиков Вюнсдорв, зная, что его успошие соотечественников здесь не забывают и заботятся о них. В берлине ему предстоят многочисленные встречи. Если Аллаху будет угодно, Председатель совета муфтиев сможет приехать в Берлин и посетить кладбище, которое будет к тому времени приведено в порядок, а татарский камень – восстановлен. Алла бирсэ – даст Бог, улыбаясь говорит Ахмет Бабиков. А Вольдемар Фрёзе будет вместе с коллегами заботиться о кладбище.

Мисте Хотопп-Рике, Берлин

АлТаБаш-Пресс